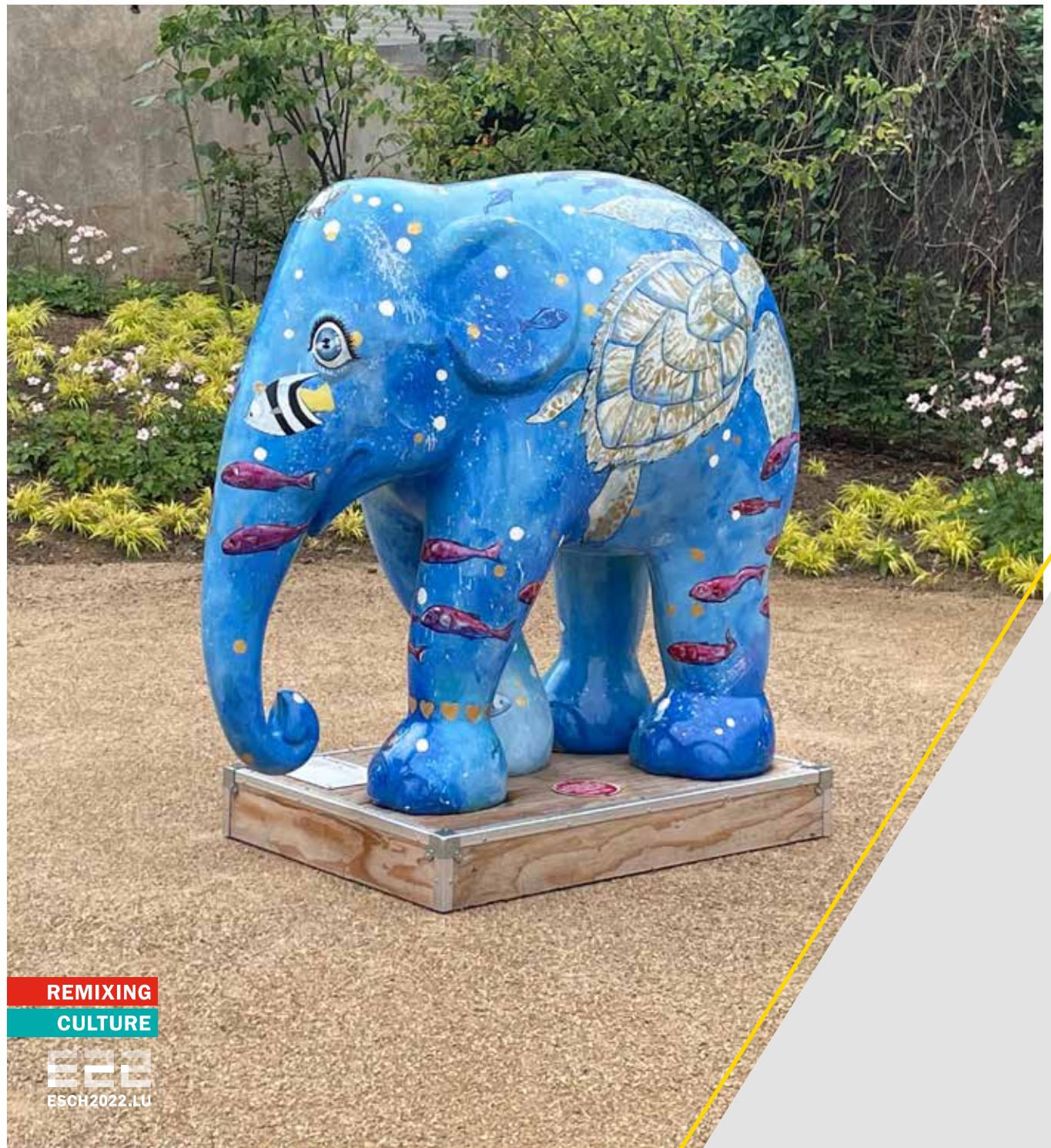


newsmag

N 263 | OCTOBRE 2021

Bulletin bilingue | Zweesproochege Buet



REMIXING

CULTURE

EEC
ESCH2022.LU

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.115

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 259

Fraen | Femmes | 151

Männer | Hommes | 108



Éditeur responsable

Administration communale de Schifflange



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

4.800 exemplaires



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFLANGE sur :



schifflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



Newsletter

abonnéiert lech via eis Homepage |
abonnez-vous via notre site



Sms2citizen

abonnéiert lech via eis Homepage
oder via sms2citizen.lu |
abonnez-vous via notre site
ou via sms2citizen.lu

Stay tuned!!

Index

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	06
Retrospektiv Rétrospective	10
Exposition Kevin B.	11
Exposition Elèves Vauban	12
Elephant Parade	14
Mobilitéitswoch	15
Fête des cultures	16
Sk8ing Girls	18
Inauguration Parc Léonie Koullen	21
Nei Gefierer fir de Gemengenatelier	22
Don fir d'Stëmm vun der Strooss	23
Hike and Bite	24
Remise des diplômes	25
Een Dag an der Natur	26
CAS Meeting International	27
Streikgedenkfeier	28
Seniorenturnen	29
Héichwaasser	30
Vereedegung Isabelle Solagna	32
Visite FerroForum	33

Neiegkeeten Nouveautés	34
Prime d'acquisition/de construction	35
Eis aktuell Chantieren	36
De séchere Schoulwee	42
“Wousst Dir schonn?”	44
Neit Reglement	45
Esch2022	46
Mobilitéitsbroschür	48
Nei Mataarbechter	49
Youth Mag	
Save the date	50
Verschiddenes Divers	52
Horaires Piscine/Sauna	53
Orange Week “La réalité honteuse”	54
Kannerbetreuung	56
Fotoconcours “Schéffleng am Hierscht”	57
Subsides scolaires	58
Appel aux dons: Schéffleng Hölleft asbl	59
Bewirtschaftungsverträge Sicona	60
Renonciation Facture papier	63
Info	64
Gemengerotssättzung Réunion du Conseil communal	68
Politik Politique	73



Paul Weimerskirch
Buergermeeschter | Bourgmestre

Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,

LU — Ech hoffen, datt d'Summerpaus lech alleguer nees neien Elan an nei Energie geschenkt huet fir déi nächst Wochen a Méint. Lues a lues rétsche mir no der Covid-Pandemie a méi normal Zäiten eran. D'Vakanz ass eriwwer, d'Schoule sinn nees op an och déi politesch Rentrée steet un.

Op eis Gemeng waart vill Aarbecht an de Kalenner ass nawell déck voll. Mir schaffen drun eis schoulesch Infrastrukturen ze verbesseren an och eis Maison Relais huet zousätzlech Raimlechkeeten zur Dispositioune kritt fir méi Kanner opzehuelen. Den neien Déierenasyl an och den neie Boulo-drome sinn offiziell inaugureréiert ginn. Och eis nei Entrée a Schéffleng eran huet mat dem Park Léonie Koullen eng fréndlech a convivial Plaz kritt. Eis Aktioun "de séchere Schoulwee" gëtt lues a lues finaliséiert. Vill Chantiere lafen an deene nächsten Deeg a Wochen un ... dat neit Parkhaus steet dobäi am Fokus, d'Haus A Kas-sen, d'Maison Entenich an och d'Haus Mettler gi fir nei Zwecker émgebaut.

Alles Dossieren, déi méi Liewes- a Wunnqualitéit garantéieren. Dat sinn nieft eisen Diskussiounen iwver de Masterplang fir nei Sport- a Kulturzentren eis grouss Erausfuerderungen, administrativ, urba-nistesch an och finanziell gekuckt. Eis Gemenge-finanzen erlauben eis d'Planungen an d'Projeten duerchzezéien, wuelwéssend allerdéngs och, datt mir geneé ewéi bei de privaten Bauprojeten eng

grouss Deierecht spieren. Mir hunn eng gesond a stabil Finanzsituatioun, déi villes méiglech mécht, awer och Grenzen huet.

Ganz frou si mir iwver eis Initiativen am Beräich vum Natur- a Klimaschutz. Méi sinn déi éischt urban Gemeng, déi mat dem European Energy Award Gold ausgezeechent ginn ass a mir sinn elo um Wee eis nei zertifiéieren ze loessen. Klappt dat, da kënne mir zousätzlech 450 000 Euro an eise Budget aschreiwen.

Eis Projeten an eis Auszeechnunge falen eis net einfach esou an de Schouss. Do ass vill Konzept- a Planungsaarbecht ze leeschten, do sinn émmer nees kleng a grouss Detailer a Prozeduren ze respektéieren, do ass Engagement a Energie gefrot, vrun allem vun eise Leit an de Servicer.

Hinnen alleguer gëllt eise Merci, eise Respekt an Unerkennung.

E Merci geet och un all eis Awunner fir all Ver-steesdemech bei der Planung, dem Ëmbau an de ville Chantieren, déi d'Liewen net émmer einfach maachen. No e puer Méint gesäit villes – ech sinn jiddefalls iwverzeegt – anesch an vrun allem och méi schéin aus. Wien eppes errechen a verän-neren wëll brauch Courage a gudde Wëllen. Mir schaffe mat Courage a guddem Wëllen fir eis Gemeng, fir eis Matbierger.

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

FR — J'espère que la pause estivale vous a donné un nouvel élan et plein d'énergie pour les semaines et les mois à venir. Lentement, la vie reprend son cours normal après un temps incertain de pandémie. Les vacances sont terminées, les écoles sont à nouveau ouvertes et c'est parti pour la rentrée politique.

Il y a beaucoup de travail à faire et le calendrier est assez chargé. L'amélioration de nos infrastructures scolaires est une priorité. Nous sommes en train de doter notre Maison Relais d'équipements supplémentaires pour pouvoir accueillir plus d'enfants. Le nouvel asile pour animaux et le nouveau boulodrome ont été officiellement inaugurés. Notre nouveau parc Léonie Koullen, un lieu aimable et convivial, constitue dorénavant une belle entrée centrale à Schifflange. Notre campagne «La sécurité sur le chemin de l'école» est en cours de finalisation. Mais bien d'autres chantiers vont voir le jour dans les prochaines semaines... avec le focus sur le nouveau parking, mais aussi les Maisons A Kassen, Entenich et Mettler qui sont en cours de rénovation.

Ce sont tous des dossiers qui permettront une meilleure qualité de vie et de logement. Il s'agit de défis majeurs, administratifs, urbanistiques mais aussi financiers. Et n'oublions pas les réflexions autour du «Masterplan» pour un nouveau complexe sportif et culturel. Nos finances communales nous permettent de réaliser la planification de projets, sachant cependant que tout comme

pour les projets de construction privés, la hausse des prix est une réalité. Nous avons une situation financière saine et stable, qui rend beaucoup de choses possibles, mais qui a aussi des limites.

Nous sommes très heureux de nos initiatives dans le domaine de la protection de la nature et du climat. Schifflange est la 1^{ère} commune urbaine luxembourgeoise à recevoir l'European Energy Award en or et nous sommes sur le point d'être re-certifiés. Si tout se passe bien, nous pouvons ajouter 450 000 euros supplémentaires à notre budget.

Nos projets et nos récompenses ne nous tombent pas simplement dessus. Il y a beaucoup de travail de conception et de planification à faire, il y a des détails et des procédures à respecter et tout ceci requiert l'engagement et l'énergie surtout de la part de notre personnel et de nos services. A eux tous un grand merci!

Nous remercions également tous nos résidents pour leur compréhension en ce qui concerne les nombreux chantiers qui ne rendent pas toujours la vie facile. Après quelques mois, beaucoup de choses seront différentes et surtout plus belles – j'en suis convaincu. Si on veut réaliser et changer quelque chose, on a besoin de courage et de bonne volonté. Nous travaillons avec courage et bonne volonté pour notre commune, pour nos citoyens.







Retro-spektiv

Eis Retrospektiv wërtt émmer e Bléck op dat, wat an der leschter Zäit un Aktivitéiten an der Gemeng gelaf ass.

Esou lues a lues kennen nees méi Aktivitéiten ofgehale ginn. Houfreg si mir op eist grousst "Kulturfest" an op de "Sk8ing Girls" – zwee Eventer, déi endlech nees um Programm stoe konnten.



Exposition Kevin B.



L'exposition est un voyage à travers la nature, l'anthropomorphisation, l'histoire de l'art, jusqu'à l'abstractionnisme des œuvres les plus récentes.

À travers les fortes vibrations des couleurs, une rythmicité pseudo-géométrique, l'introduction d'un noir plein de caractère et de profondeur et la technique du collage si aimée par Kevin B., nous nous laissons guider par une voie de déconstruction, qui dévoile des fortes références dans l'histoire de l'art. Ce chemin aboutit, néanmoins, à la reconstruction du sens de la réalité d'une manière tout à fait singulière.

FR — Vendredi, le 17 septembre 2021, l'ouverture de l'exposition des œuvres de l'artiste Kevin B. s'est déroulée en présence du bourgmestre, Paul Weimerskirch, des échevins Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecluit, la galeriste, Claudia D'Incà, ainsi que de plusieurs membres du Conseil communal et du Conseil d'administration de la « Schëfflenger Konschthaus Asbl ».

Né en 1989 au Luxembourg, Kevin B. s'est entièrement consacré à l'art dès son plus jeune âge. Son parcours, jusqu'au présent, est marqué par différentes phases, comme les grands artistes qui renouvellent leur recherche artistique, tout en restant fidèles à une marque de fabrique personnelle qui le rend reconnaissable au public.

Son style se laisse identifier avant tout par les motifs des couleurs et la force expressive que l'artiste leur confie. Le trajet artistique passe par les premières expériences avec d'autres techniques, y compris l'aquarelle, jusqu'à l'apprentissage chez le peintre Robert Brandy. Cette formation dénote un tournant. Kevin B. apprendre ainsi à maîtriser la fabrication des nuances à partir du pigment. L'application même de la couleur est une marque distinctive et une indication du flair artistique de ceux qui ont appris à apprivoiser la technique, bien que le choix, adapté à chaque œuvre, produise un effet de pure spontanéité au premier coup d'œil.

Il suffit de nous rappeler que Picasso est l'exemple suprême pour Kevin B. pour que tout son art se révèle, dans un jeu de références tantôt évidentes, tantôt inégalées par suite du remaniement extrêmement intime de l'artiste.



Nous vous invitons à découvrir ses œuvres lors de l'exposition, accessible au public du 18 septembre au 16 octobre 2021 à la galerie « **Schëfflenger Konschthaus** », du mercredi au dimanche de 14 à 18 heures.

Des visites guidées individuelles ou en groupes sont possibles. Pour d'éventuelles réservations, s'adresser à la galeriste Claudia D'Incà par téléphone (+352 621 638 393) ou via email (**konschthaus@schifflange.lu**).

Regard intérieur | Pensée extérieure

FR — Les élèves de Vauban dévoilent leurs talents

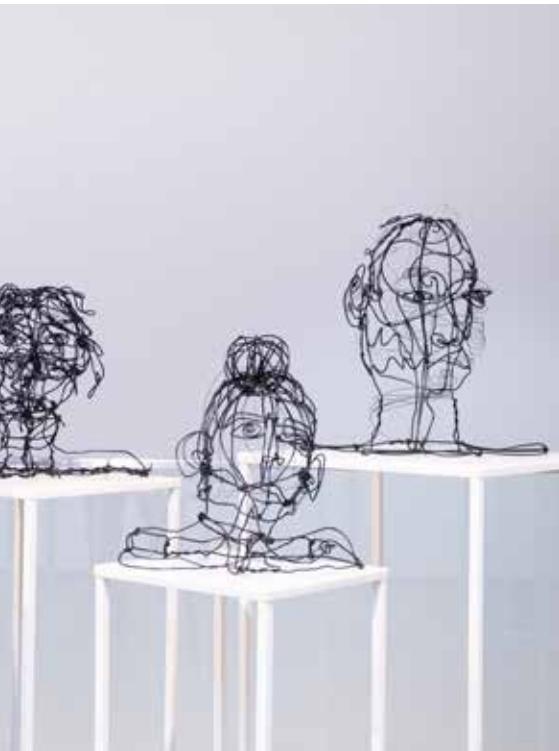
Du 20 juillet au 14 août 2021, la galerie « Schéfflenger Konschthaus » a accueilli une exposition d'exception qui a vu protagoniste non pas un*e artiste de la scène contemporaine, comme d'habitude, mais des nombreuses et nombreux artistes en herbe.



Les élèves du VAUBAN – École et lycée français du Luxembourg ont mis à disposition leurs créations artistiques, fruit de parcours d'études et de projets se déroulant dans les temps difficiles des restrictions sanitaires, immédiatement après le bouleversement de la crise pandémique.

Sans contrainte à la libre exécution pour les uns ou comme accomplissement d'une tache précise pour les autres, l'exposition, avec son hétérogénéité marquée, a mis l'accent





sur la richesse d'expression issue de chaque ressenti singulier. Tout cela reflétait aussi sur les moyens les plus disparates que les enfants et les jeunes ont choisi pour la mise en œuvre des leurs projets.

Volume, sculpture, collage, peinture à plusieurs techniques, assemblage, manga : le résultat était éclatant et les talents à découvrir multiples.

Nous remercions et félicitons les élèves et leurs professeurs, leur souhaitant de continuer à remplir leurs vies avec la beauté que leurs mains et leurs esprits savent créer, même dans les moments les plus difficiles.



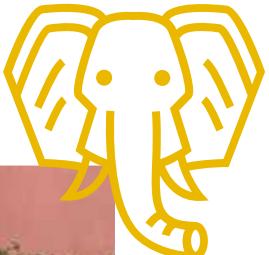
Elephant Parade

LU Elephant Parade Luxembourg Tour 2021 –
och eis Gemeng huet matgemaach!

Vum 12. Juli bis den 13. September 2021 stoungen dräi faarweg Baby-Elefanten op der Gemengeplaz. All Elefant ass een individuell Konschtstéck. D'Statue vun de Baby-Elefanten sinn an Naturgrésist a goufe schonn uechter déi ganz Welt ausgestallt. Zil vun der „Elephant Parade“ ass et fir d'Leit op d'Erhale vun den Elefanten ze sensibiliséieren (www.elephantparade.com) awer net nëmmen...

Déi ganz Aktioun war mat engem flotte Gewënnspill verbonnen, bei deem ee konnt en Akafsbong vun 100 Euro gewonnen a sou de lokale Commerce énnerstëtzen.

Säit Mëtt September stinn d'Elefanten elo am neie Park „Léonie Koullen“ an der Drusenheim-Strooss.



Mobilitätswoche

DE — Am 18.09.2021 wurden auf Initiative der Umweltkommission der Gemeinde Schiffingen im Rahmen der diesjährigen Mobilitätswoche (16.-22. September 2021) zwei Aktivitäten für unsere Bürger angeboten.

Es fanden sich bei optimalen Wetterbedingungen knapp ein Duzend Radfahrer für die Rad-Tour von Schiffingen über Monnerich, Sanem und Esch ein. Parallel dazu wanderten rund 2 Duzend Bürger bei der von den Globetrotters geführten Tour über den „Schéfflenger Bierg“ durch den Wald zum Planetenweg mit. Bei der Ankunft vor dem Rathaus gab es von der Gemeinde als Anerkennung für jeden Teilnehmer eine umweltfreundliche Metalltrinkflasche und eine Fairtrade Banane.



Les cultures font la fête !



FR — Le 25 septembre, l'édition 2021 de la « Fête des cultures » a enfin pu se tenir devant l'Hôtel de Ville, sous le régime du CovidCheck bien entendu.

Ainsi, c'est à 14.30 heures que Monsieur le bourgmestre Paul Weimerskirch ainsi que Monsieur Marc Spautz, député-échevin et président de la commission consultative communale de l'intégration ont donné le coup de départ pour les représentations programmées pour cette journée conviviale, ceci sous les yeux vigilants des membres du conseil communal et de la commission.

Tout au long de cette journée ensoleillée, les visiteurs ont pu découvrir une multitude de cultures qui représentent la richesse de notre population tant au niveau culturel et linguistique que social.





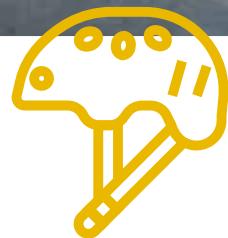
Sept groupes d'artistes aux interprétations on ne peut plus différentes, ont animé le public qui pouvait en même temps se régaler pendant toute la journée avec les spécialités culinaires monténégrines, espagnoles, capverdiennes et cubaines.

Cette journée qui revêt désormais le caractère d'une véritable tradition, est le miroir de notre société multiculturelle et ouverte. Quel bel exemple du « vivre-ensemble » !



Sk8ing Girls 2021





LU — Nodeems d'Editioun vum Sk8ing Girls 2020 huet missten an digitaler Form stattfannen, hu sech de 25. September dëst Joer tëschnt 13 an 18 Auer nees iwwert 300 Jonker a manner Jonker op der Schéfflenger Skatepist afonnt fir zesummen ze skaten, u kreativen Atelieren deelzehuelen a sech mat Geschlechterfroe bei enger Partie Gender-Game auserneenesetzen. Dräi DJanen an en Danzact hu fir de musikaleschen Encadrement gesuergt an dat gutt Wieder huet säin Deel zur gudden Stëmmung bïagedroen.





Inauguration du nouveau parc «Léonie Koullen»

LU — De 17. September 2021 huet de Schäfferot den neie Park an der Drusenheim-Strooss offiziell agewielt.

Dës nei Plaz ass en Deel vun engem gréissere Chantier (Reamenagement vum Parking an der Aloyse Kayser Strooss), deen och deemnächst färdeg gestallt soll ginn, a gëtt dëser symbolescher Entrée an de Kär vu Schéffleng eran dee Look, deen e verdéngt.

Bei beschtem Wieder huet den Här Buergermeeschter d'Invitéeën empfaang an erkläert wéi houfreg d'Gemeng ass, dëse Park där Madamm ze widmen, déi ganz ville Kanner zu Schéffleng gehollef huet, d'Licht vun der Welt z'erblécken. Zu där spezieller Geleeënheet war och d'Famill vun der Léonie Koullen sur Place an huet e puer Wuert iwwert di besonnesch Fra zum Beschte ginn. Frou ware mir iwwert d'Präsenz vun deem éischten an deem leschte Poppelchen, déi bei der Hiewan zu Schéffleng op d'Welt komm sinn.

D'Nadine Bertrang huet a senger Fonktioun als Présidentin vun der CNFL d'Wichtegkeet vu Fraennimm op öffentleche Plazen ervirgehuewen an huet der Gemeng zu dësem gudde Choix gratuléiert.

E grousse Merci goung natierlech un all d'Entreprisen an d'technesch Servicer vun der Gemeng fir di gutt Aarbecht, déi si bei der Fäerdegstellung vun dësem faarwege Park geleescht hunn.

Méi Infoen iwwert d'Madamm Koullen (1913-1967) an hiert Liewenswierk fannt Dir an der Abrëll 2019 Editioun vum Newsmag op de Säite 14-15 (op eisem Site ènnert "Publikatiounen" téléchargeable).





Nei Gefierer fir eis Gemeng



LU Den 2. August 2021 huet de Schäfferot offiziell 3 nei Gefierer iwwerreecht kritt.

Heibäi handelt et sech èm:

- Mercedes Unimog fir eise "Service transport". Dëst Gefier kënnt haapsächlech de Wanter an den Asaz (285.000.-)
- Toyota RAV4 Hybrid fir de "Service Régie" (39.400.-)
- Mercedes Sprinter fir de "Service circulation" (114.000.-)

Dëst mécht en Investissement vu 438.400.-€, déi am Budget 2020 an 2021 virgesi waren.

Nodeems de Buergermeeschter Paul Weimerskirch a Präsenz vun de Schäffen Albert Kalmes, Marc Spautz a Carlo Lecuit d'Schlëssele vun de fonkelneie Gefierer kritt huet, huet hien dës direkt un di dräi Chauffere weiderginn.

Don fir d'Stëmm vun der Strooss



FR — Un élan de générosité de la part de la Commune de Schiffflange à l'occasion de la Fête Nationale

La Fête Nationale 2021 a été un symbole de solidarité au sein de plusieurs communes du Luxembourg. À cette occasion, la Commune de Schiffflange a offert des colis alimentaires à la « Stëmm vun der Strooss » d'Esch-sur-Alzette. Il s'agissait en total d'environ 500 sacs, contenant chacun deux bouteilles de jus d'orange et des biscuits qui ont pu être distribués aux plus défavorisés au Luxembourg.

Ces paquets étaient initialement destinés aux résidents de la commune (« National Virwëtzutten » au nombre de 4000) et une partie n'avait pas été récupérée par les citoyens. Le Collège des bourgmestre et échevins a donc décidé de les distribuer aux personnes démunies. Après avoir contacté la « Stëmm vun der Strooss », cette action de bienfaisance a été lancée et apparemment elle a fait le bonheur des bénéficiaires de l'association.

Au vu de la grande quantité de sacs alimentaires, une partie a même pu être envoyée au site de la « Stëmm vun der Strooss » à Hollerich, où les clients se sont également réjouis de recevoir ces généreux présents. De plus, il

s'agit de sacs écologiques que les bénéficiaires de la Stëmm peuvent désormais utiliser régulièrement pour apporter leurs boîtes à repas.

La Commune de Schiffflange tient à remercier la « Stëmm vun der Strooss » d'avoir accepté les dons en nature, mais également notre Atelier communal pour l'organisation logistique autour des paquets.

DE — Eine Geste der Gemeinde Schifflingen anlässlich des Nationalfeiertages

Der Nationalfeiertag 2021 war ein Symbol der Solidarität innerhalb mehrerer Gemeinden in Luxemburg. Aus diesem Anlass hat die Gemeinde Schifflingen Lebensmittelpakete an die „Stëmm vun der Strooss“ in Esch-sur-Alzette übergeben. Insgesamt wurden mehr als 500 Tüten mit zwei Flaschen Orangensaft und Keksen gespendet.

Ein kleiner Teil dieser Pakete, die ursprünglich für die Einwohner der Gemeinde bestimmt waren (insgesamt 4000 nationale „Virwëtzutten“), wurde nicht von allen Bürgern abgeholt. Die Gemeinde beschloss daher, sie an Bedürftige zu verteilen. Nach der Kontaktaufnahme mit „Stëmm vun der Strooss“ wurde diese Wohltätigkeitsaktion ins Leben gerufen und man kann sagen, dass die Begünstigten des Vereins sehr glücklich waren.

Aufgrund der großen Menge an Lebensmitteltüten wurden einige davon sogar an den Standort „Stëmm vun der Strooss“ in Hollerich geschickt, wo sich die Kunden ebenfalls über diese großzügigen Geschenke freuten. Außerdem handelt

es sich dabei um umweltfreundliche Taschen, die die Begünstigten der Stëmm nun regelmäßig für ihre Lunch-pakete verwenden können.

Die Gemeinde bedankt sich herzlich bei der „Stëmm vun der Strooss“ für das Annehmen der Geste und den reibungslosen Verlauf der Aktion. Ein Dank geht natürlich auch an das Gemeindeatelier für das tatkräftige Umsetzen.



Hike & Bite



LU — Op Initiativ vum Pro-Sud huet d'Gemeng Schéffleng den 18. Juli 2021 op den "Hike & Bite" invitéiert. Et goung drëms de Leit déi wunderschén a villfälleg Natur ze weisen a Kombination mat enger Portioun "géopoésie". D'Häre Robert Weis (naturmusée) an Davide Sapienza (Auteur) hunn de ronn 25 Leit interessant Erklärungen zu der Geographie ginn an e Lien zur Poesie hirgestalt.

DE — Die Stadtverwaltung von Schifflingen lud zu einem geopoetischen Brunch im Naturschutzgebiet Lallengerbierg-Brucherberg ein. Der Start war in der Nähe des Leichtathletikstadions. Eine geopoetische Wanderung mit Davide Sapienza und Robert Weis führte die Teilnehmer in die Natur eines der Kerngebiete der Minett UNESCO Biosphäre und wurde von einem Brunch mit regionalen Produkten abgeschlossen.

„Rocklines. A journey through Minett, the sea of red rocks“: ènnert deem Motto goung et bei beschtem Wieder duerch d'Biosphärekärzon vum Schéfflengerbierg-Lallengerbierg-Schéffleng an „Afrika“, op de „Polarkrees“ an zeréck an déi ursprénglech Béscher aus dem Minett.

Nom Trëppeltour huet e Brunch, dee vun der Gemeng offréiert gouf, dëse geopoetesche Sonndeg ofgeronnt.



Remise des diplômes



Cours de langues



Formation AnimateurA



Gender4Kids

LU De 7. Juli 2021 huet den Här Buergermeeschter Paul Weimerskirch a Presenz vun de Memberen aus dem Schäffen- a Gemengerot am Hall Polyvalent Diplomer un d'Participante vun de Sproochecourses, der Formationen Animateur A an der Formation Gender4Kids iwwerreecht.

Insgesamt 100 Leit aus 29 verschiddenen Natiounen hu säit Oktober 2020 un de **Sproochecourses** deelgeholl, déi d'Schéfflenger Gemeng an Zesummenarbecht mat der Integratiounskommission sät Joren ubitt. A 7 Coursé gouf owes a weekends flässeg Lützebuergesch an Englesch op énnerschiddlechen Niveaue geléiert. 49 Participanten hunn déi néideg Punkten an den Tester erreecht a kruten hire verdéngten Diplom.

Op Initiativ vun der Chancéglächteekommission vun der Gemeng Schéffleng an an Zesummenarbecht mat der 4-motion Asbl hat d'Personal aus der Maison Relais d'Méiglechkeet un der **Formation Gender4Kids** deelzehuelen. An dësen 21 Stonne Fortbildung goung et ém d'Geschlechteridentitéit bei klenge Kanner. D'Erzéier konnte léieren, dass Stereotypen a Viruerdeeler an Zesummenhang mam Geschlecht e groussen Impakt op d'Entwicklung vun de Kanner hunn. Et ass deemno wichteg an den erzéieresche Strukturen d'Raimlechkeeten (Bicher, Spillsaachen, Aktivitéiten asw.) esou ze gestalten, dass de Bléck vun den typesche Stereotypen ewech an hin zur Diversitéit leed. All Kand soll d'Méiglechkeet hunn, sech auszeprobéieren a sech selwer ze fanne. Aus der Schéfflenger Maison Relais hu 16 Erzéier

tëschent Oktober 2020 a Februar 2021 un der Formation deelgeholl a konnten elo hiren Diplom siche kommen.

Ewéi déi lescht Jore schonn hate Persounen tëschent 18 an 30 Joer och dëst Joer nees d'Méiglechkeet, sech zum **Animateur** vun den Educateuren aus dem Schéfflenger Jugendhaus ausbilden ze loessen. An enger flotter, interaktiver Formation hunn 10 Jonker nom Motto 'learning by doing' während zwee Weekender, engem Teamdag an engem Mini-Stage am Jugendhaus geléiert, wat et heescht, Aktivitéitéit mat Kanner a Jugendlechen ze plangen, virzebereeden an unzeleeden. 8 Participanten konnten d'Formation ofschléissen a kréien zousätzlech zum Diplom vun der Schéfflenger Gemeng eng Zertifizierung vum Service National de la Jeunesse fir net némme bei de Schéfflenger Vakanzenaktivitéite mee och op nationalem Niveau als Animateur kënnen aktiv ze sinn.

Een Dag an der Natur



DE — Träppeltour duerch Fiichtgebitt „Dumontshaff“ mam Fierschter

Im Rahmen der Aktion „Een Dag an der Natur“ fand am 3. Juli 2021 eine lehrreiche Wanderung über den Storchenweg durch das renaturierte Feuchtgebiet mit unserem Förster Daniel Sannipoli statt. Er erklärte sehr anschaulich die früheren und aktuellen Renaturierungsarbeiten hinter dem Dumontshaff und ging auch ausführlich auf die Probleme ein, die dazu führten, dass die Arbeiten erst demnächst abgeschlossen werden können. Er erläuterte auch, dass die Beweidung seit kurzem von Wasserbüffeln übernommen wurde, die im Gegensatz zu den Galloway-Rindern auch das gut wachsende Schilf in Schach halten können.

Die Führung war so interessant, dass bei den zahlreichen Teilnehmern, die auch aus fernen Landesteilen angereist waren, die Zeit in Vergessenheit geraten war.



18^e édition du Meeting du Cercle Athlétique Schifflange



FR En date du 19 août 2021, le CA Schifflange avait invité à une **conférence de presse** à l'Hôtel de Ville de Schifflange au sujet de leur meeting international. En présence du bourgmestre Paul Weimerskirch et des élus locaux, les organisateurs ont présenté le programme du meeting. A part les athlètes phares luxembourgeois comme Charles Grethen (800m), Vera Hoffmann (1500m) et Bob Bertemes (poids), le meeting sous la direction de Luc Hensgen a accueilli de nombreux athlètes internationaux de haut niveau. En tout, 14 disciplines différentes ont été pratiquées.

Chiffres clés :

- 220 athlètes provenant de 37 pays différents
- 28 athlètes ont participé aux derniers Jeux olympiques ou au Championnat du monde
- 14 compétitions/disciplines

Le meeting a eu lieu dimanche, le 22 août 2021 à partir de 16.00 heures et a attiré de nombreux spectateurs.



Streikgedenkfeier



LU — En aussergewéinlechen Dag an aussergewéinlechen Zäiten

Den 31. August 2021 huet de Schäffen- a Gembergerot am klenge Krees den Affer vum Generalstreik vun 1942 geduecht, dëst a Presenz vu

Vertrieder vun der Ligue Luxembourgeoise des Prisonniers et Déportés politiques (LPPD), den Enrôlés de force, dem Syndicat d'Initiative et de Tourisme (S.I.T), de Gewerkschaf-ten a FerroForum. Mat der Kranznidderleeung zu Esch/ Schéfflenger Schmelz (Portal Lalleng) hunn d'Festivitéiten énnert der Regie vun der Amicale Schmelzaarbechter-Mu-sée a ronderëm de Präsident Alain Günther den Ufank gemaach. Dono ass et beim Monument op der Fräiheetsplatz zu Schéffleng weidergaangen, a genau ewéi virun 79 Joer, wou d'Aarbechter zum Streik opgeruff gi sinn, ass um Punkt 18:00 Auer d'Sireen gaangen.

A senger Usprooch betount de Buergermeeschter Paul Weimerskirch, datt mir d'nächst Joer d'Commemoratioun vun den 80 Joer nom Generalstreik feieren an datt mir ze-summe mat de Resistenzorganisatiounen, mat de Kolleege vun der Amicale Schmelzaarbechter a mat FerroForum do-wéinst eng würdeg Festivitéit op d'Been stelle wäerten.

Zum Schluss geet den Här Buergermeeschter drop an, datt mir ni vergiesse sollen, wat geschitt ass, déi Leit éiere wëllen, déi sech fir Fridden a Gerechtegkeet staark gemaach hunn a sech virun An halen, datt Näischt op dëser Welt selbstverständliche ass, scho guer net de Fridden an d'Gerechtegkeet.

Seniorenturnen a -schwammen



LU — Stellverriedend fir all eis Veräiner gesitt Dir hei eng Foto vun engem motivéierte Grupp vum Seniorenturnen a -schwammen énnert der Leedung vum Myriam Sagramola. Dëst Gruppebild gouf zum Schluss vun der Sportssaison geschoss. Elo ass et un der Zäit fir all den Associatiounen nees e gudde Start an déi nei Rentrée ze wünschen!

Bleift fit a virun allem gesond!



Héichwaasser Inondations

LU — MERCI fir déi Fräiwölleg, déi no der Iwwer-schwemmung am Juli 2021 gehollef hunn!

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch an d'Schäffen Albert Kalmes, Marc Spautz a Carlo Lecuit hunn 9 Gemen-genaarbechter op eng kleng Receptioun invitíiert fir Merci ze soen, datt si sech fräiwölleg gemellt hunn, an deene be-traffene Gemengen (Miersch a Rosport/Mompesch) eng Hand mat unzepaken.

Et waren dat:

Carole Bemtgen

Randy Braun

Steven Da Silva

Jeff Eich

Vito Lambert

Moreno Lombardelli

Joëlle Mentz

Afonso Rodrigues

Daniel Stein



Samschdes, de 17.07.2021 ass dës Equipe aus eisem Atelier technique mat zwee Camionen an enger Camionnette op Miersch gefuer, wou si de Mierscher Aarbeitskolleege gehollef hunn de Gemengenatelier ze botzen, well dëse selwer énner Waasser stoung.

Mëttes hu si d'Mierscher Leit énnerstëtzzt andeems si hiren Dreck ewech gefouert hunn.

Déi Woch drop (19.-21.07.) sinn si zousätzlech nach mat engem Bagger op Rosport/Mompesch gefuer an hunn eng Hand mat ugepak wou Hëlfel néideg war.

Fir de Schäfferot war dëst eng Action de solidarité an de Merci ass méi ewéi meritíiert.



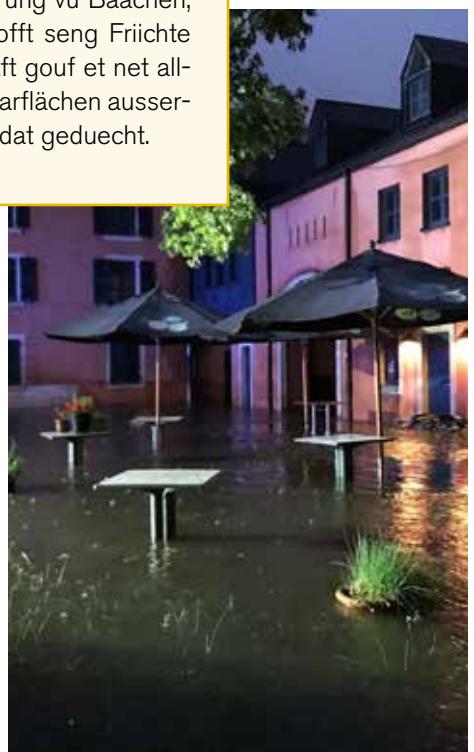


E Wuert zum Héichwaasser hei zu Schéffleng

De 14. a 15. Juli 2021 ware gepräagt vu ville schroen Norichte wéinst Iwwerschwemmungen am ganze Land.

Hei an der Gemeng Schéffleng si mer gottseidank nach gutt dovu komm.

No dem schlëmmen Héichwaasser vun 1999/2000 huet d'Gemeng vill an d'Präventioun (Reewaasserréckhaltung, nei Kanaler, Renaturéierung vu Baachen, asw.) investéiert. Dëst huet wéi erhofft seng Friichte gedroen: Innerhalb vun der Uertschaft gouf et net allzevill Misär fir d'Leit. Virun allem d'Agrarflächen ausserhalb ware liicht betraff, mee sou ass dat geduecht.



FR — Les fortes précipitations des 14 et 15 juillet 2021 ont entraîné des inondations sur l'ensemble de notre pays et un grand nombre de résidents a été impacté par cette catastrophe naturelle.

Grâce au dévouement de quelques employés de notre Atelier technique, les habitants des communes de Mersch et Rosport-Mompach ont pu retrouver rapidement le chemin d'une vie normale.

Comme signe de remerciement pour cet engagement exemplaire, le Collège échevinal a eu l'honneur d'inviter ces 9 bénévoles à une réception en date du 13.09.2021 en la salle Grand-Duc Jean à l'Hôtel de Ville.

Isabelle Solagna ass nei Gemengeconseillère



LU — D'Madamm Isabelle Solagna vun der CSV-Lëscht ass den 30.08.2021 a Presenz vum Schäffens- a Gemengerot vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch vereedegt ginn. Dëst nodeems den Här Gilbert Godart an der Gemengrotssitzung vum 16.07.2021 seng Demissioun als Gemengeconseiller agereecht huet.

D'Madamm Isabelle Solagna Van Goidsenoven ass den 19.09.1965 zu Déifferdeng op d'Welt komm, ass mam Daniel Solagna bestuet an ass Mamm vun dräi Kanner.

Vu Beruff ass d'Isabelle Comptabel an deemno läit et op der Hand, dass si als Member vun der Finanzkommissioun besonnesch vill Wäert op eng gesond Finanzpolitik an eiser Gemeng leet.

Zénter enger Rei vu Joren ass d'Isabelle Solagna um lokalen Niveau besonnesch engagéiert. Si ass Member an der Kulturkommissioun, Sekretärin am Groupe de travail Design4all, am Conseil d'administration vum CIGL a vum



Schëfflenger Konschthaus an am Comité vu Schëffleng Hëlleft a Schëfflenger Kriibshëllef.

Ausserdeem ass si säit ville Joren am Fiederball Schëffleng aktiv a setzt sech gäre fir dat sportlecht, kulturellt a soziaalt Liewen an der Gemeng an. Et ass hir émmer eng Freed, sech am Benevolat z'engagéieren.

Mir wünschen dem Isabelle Solagna eng glécklech Hand bei der Ausübung vun hirem neie Mandat a soen dem Gilbert Godart Merci fir seng Zäit als Gemengeconseiller.

Visite guidée des anciennes friches Arcelor



**FERRO
FORUM**

Un mot sur le projet « FerroForum »

Le FerroForum a été créé avec le but de préserver et promouvoir le patrimoine culturel, industriel et artisanal ainsi que le savoir-faire autour de la création du fer et de l'acier. Le projet fait partie intégrante de la programmation d'Esch 2022 – Capitale européenne de la Culture, mais s'inscrira dans le long terme afin de devenir un acteur incontournable dans ce domaine. Établi sous forme d'une association sans but lucratif, le FerroForum est installé dans l'atelier central de l'ancienne usine sidérurgique d'Arbed Esch-Schifflange.

FR — Le Conseil communal de Schifflange a été invité par les responsables de «FerroForum» à une visite guidée dénommée «peep show» en date du 30 août 2021 à la KUFA à Esch-sur-Alzette.

Au départ de la Kulturfabrik, une brève introduction en la matière a été faite par le Schmelzaarbechtermusée. Ensuite, les conseillers – munis de chaussures solides – ont été emmenés sur un circuit-découverte animé de récits et d'explications techniques et historiques. Le passage dans les zones sécurisées de la friche leur a donné un arrêt sur l'image de l'évolution actuelle du site.

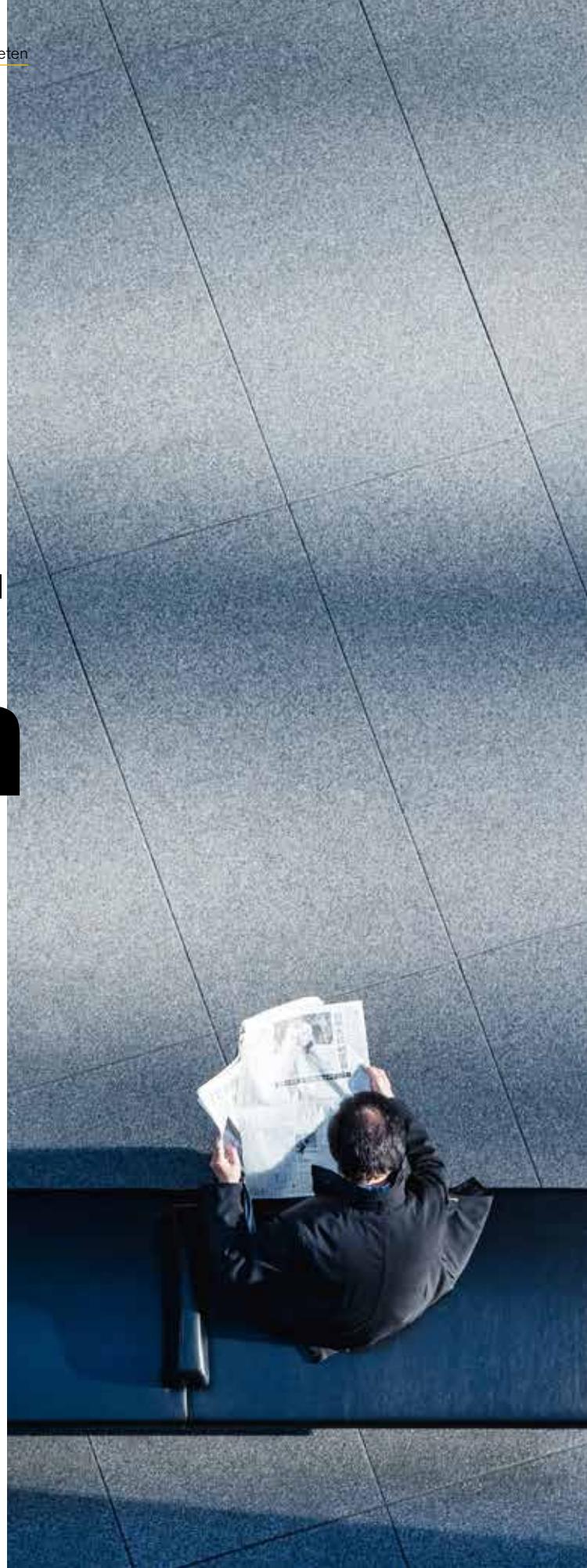
Après cette partie, les visiteurs ont été accueilli dans l'ancien atelier central, aujourd'hui QG du FerroForum, situé au cœur du site. Datant de 1913, ce hall d'environ 3000 m² abritera dès 2022 toutes les composantes du projet: atelier, archives et buvette.

Le retour s'est fait à nouveau par la KUFA où les membres du Conseil communal ont pu profité de la Summerbar.



Neieg- keeten

Am Kapitel "Neiegkeeten" kënnt Dir ë.a. noliesen, wat et Neies op eise Chantiere gëtt. Passend zu der Rentrée ginn et Neiegkeeten, déi Dir net verpasse sollt. A wéi enge Projete Schéffleng nach involvéiert ass, gitt Dir och hei gewuer.



La prime d'acquisition/de construction accordée par la Commune de Schifflange



FR — L'Administration communale de Schifflange accorde une prime d'acquisition ou de construction unique à tout bénéficiaire de la prime étatique à raison de 30% du montant accordé par le Ministère du Logement.

La durée de résidence doit au moins être égale à 10 ans. En cas de non-respect de cette période, le bénéficiaire est tenu de rembourser un dixième (10%) par année jusqu'à occurrence du terme de 10 ans.

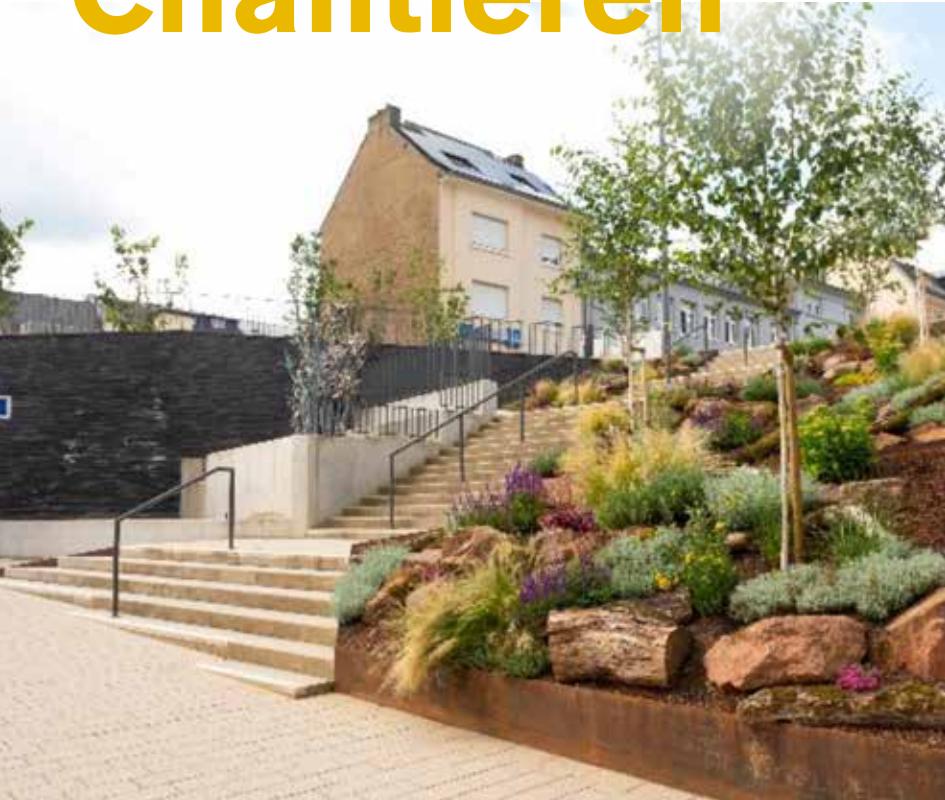
Plus d'infos :
Recette communale
recette@schifflange.lu

54 50 61 - 1

Conditions:

- 1) l'Administration communale de Schifflange nécessite d'une copie de la lettre du Ministère du Logement informant le bénéficiaire du montant de la prime étatique
- 2) la demande en obtention d'une prime communale doit être faite au plus tard un an après la réception de la lettre du Ministère du Logement respectivement un an après que le bénéficiaire a fait sa déclaration d'arrivée à l'adresse concernée
- 3) afin de pouvoir bénéficier de la prime communale, le demandeur doit résider à cette adresse

Eis aktuell Chantieren



Le Parc «Léonie Koulle» est officiellement inauguré!

FR Depuis la construction de la nouvelle entrée en ville de Schifflange, la rue Aloyse Kayser était divisée en deux parties, reliées par une passerelle pour piétons. Le tronçon derrière l'Hôtel de Ville étant aménagé avec le projet de la suppression des 3 PN, le tronçon côté Cactus a nécessité un réaménagement des surfaces et une nouvelle organisation du trafic motorisé et piétonnier.

Le long de la nouvelle entrée en ville (côté sud), les surfaces existantes des deux côtés étaient aménagées en terre brute et avec des chemins provisoires. Le projet prévoyait d'aménager les deux surfaces en parc publics conviviaux en combinant des espaces verts avec des petites zones de rencontres bien éclairées. L'aménagement des deux parcs garantit la liaison du centre avec la gare ferroviaire de Schifflange, la nouvelle placette et la petite terrasse du «Café an der Schmoett».

Voici une série d'images qui témoignent du grand changement de l'endroit.



LU — De Parc op deenen zwou Säite vun der Drusenheim-Strooss am Zenter vu Schéffleng ass offiziell ageweit. Dir kënnt elo vun allen Himmelsrichtungen op verschiddenen Aart a Weisen op är néideg Plaze kommen: Gare, Gemeng, Parking, Cactus, Liberatiouns-, Aloyse Kayser- oder Drusenheims-trooss. De Park ass dee faarwegsten "Hub" aus der Gemeng!

D'Madame Léonie Koullen-Peters (1913-1967) war Hiewan vu Schéffleng a well si esou eng grouss Roll an eiser Gemeng gespillt huet a fir d'Wichtegkeet vun de Fraen aus dem Gesondheetsssecteur z'ënnerstraichen, gouf decidéiert, datt deen zentrale Park no hir benannt sollt ginn.

Méi Infoen zu hirer Persoun fénnt een am Newsmag vum Abrëll 2019 Nr. 248 op de Säite 14-15 (schifflange.lu/publications)





Albert W – Abbruch Schulmedizin



Albert W – Erdarbeiten

Bildungslandschaft

DE Das Projekt „Bildungslandschaft Schiffingen“ geht in die nächste Runde.

Passend zum Schulbeginn, hier der Stand der Dinge:

- **Bildungshaus op Hudelen:** die Bearbeitung des PAP-Dossiers mit allen dazugehörigen behördlichen Anfragen läuft weiterhin. Nach einem ersten Sondierungsgespräch mit ITM und CGDIS werden z.Z. verschiedene Varianten für die Feuerwehr-Zufahrten und Aufstellflächen untersucht. Parallel hierzu wird der „Plan de bornage“ / amtlicher Absteckungsplan durch ein offizielles Vermessungsbüro erarbeitet.
- **Erweiterung Albert Wingert:** der Auftrag für den Neubau wurde an die Firma ERNE Holzbau AG aus der Schweiz vergeben. In der Zwischenzeit wurden die ehemalige Schulmedizin entfernt und die Erdarbeiten im Schulhof ausgeführt (siehe Bilder). Z.Z. werden auch die Bauarbeiten für den neuen Fußballplatz durchgeführt, sodass er den Kindern möglichst bald wieder zur Verfügung stehen kann (siehe Bilder).
- **Modulbau op Hudelen Phase 1:** die Erweiterung der Maison Relais für bis zu 90 Kinder ist pünktlich zum Schulbeginn in Betrieb gegangen (siehe Bilder).
- **Modulbau op Hudelen Phase 2:** die Bautätigkeiten laufen zügig weiter. Die Rohbauarbeiten sind fertiggestellt. Die Lieferung und Montage der ersten Module erfolgte Ende August, die restlichen folgen Anfang Oktober. Die Fertigstellung des Modulbaus op Hudelen Phase 2 ist für Ende dieses Jahres vorgesehen (siehe Bilder).



Albert W – Erdarbeiten



Albert W – Erdarbeiten



Albert W – Fussballplatz



Albert W – Fussballplatz



Albert W – Fussballplatz



Modulbau Phase1



Modulbau Phase2



Modulbau Phase2



Modulbau Phase2



Modulbau Phase1

Déplacement vum Monument des victimes de la Seconde Guerre mondiale

LU Eist Monument, dat den Affer vum 2. Weltkrich gedenkt, kritt eng nei Plaz.

Ufanks September gouf énnert der Leedung vum Dr Thomas Lutgen, diploméierte Restaurateur, mam Ofbau vun eisem Monument op der Fräiheetsplaz ugefaangen. Déi eenzel Stécker goufe propper verpak an an de Gemengenatelier transportéiert, wou se gebotzt a restauréiert ginn. D'Monument wäert no senger General-iwwerhuelung seng nei Plaz am neie Park "Léonie Koullen" (rue de Drusenheim) fannen – eng Plaz, déi d'Monument senger historescher Bedeitung no nees richteg a Valeur setzt.





Nei 30-er Zone



LU — Verkéiersécherheet ass e wichtegt Thema, dat eis all betréfft. Nieft Alkohol an Onachtsamkeet, z.b. duerch den Handy, ass d'Vitesse nach émmer ee vun den Haaptgrënn vu schlëmmen Akzidenter. Dëst huet eis déi Serie vun déidlechen Onfällen September erëm brutal virun d'A gefouert.

Och d'Gemengen hunn hir Responsabiliét bei dësem wichtegen Thema ze droen. Nieft dem Projet „De séchere Schoulwee“, dee fir d'Rentrée émgesat gouf huet de Gemengerot schonns de 16. Juli d'Decisioun geholl, d'Vitesse op quasi alle kommunale Stroossen op 30 km/h ze limitéieren.

Ufanks des Mounts gouf dës Decisioun um Terrain émgesat an esou ass d'Vitesse vum fréiere PN92 (rue de Lallange) bis op d'Kräzung rue du Basse/rue de Noertzange op 30 km/h limitéiert.

Ënnerstëtzzt gëtt dës Limitatioun mat grousse Marquagen, Berliner Kissen (Knuppen) a ponktuellen Anengungen. Mir sinn iwwerzeegt, dass dës Mesür e weidert Puzzlesteck ass, mat deem mir zesummen un enger méi sécherer a lievenswärter Gemeng schaffen. Passt also op wann Dir mat Ärem Auto énnerwee sidd. Net dass Dir nach onfräiwelleg op d'aktiv Mobilitéit émklamme musst...

De séchere Schoulwee

Vill Leit hu sech scho gefrot, wat déi Deckelsmouken op dem Buedem vum Trottoir sät September 2021 bedeiten. Et ass den Ufank vun der Initiativ "De séchere Schoulwee", déi prett fir d'Rentrée 2021 lancéiert gouf.



FR — Projet: La sécurité sur le chemin de l'école

Pour la rentrée 2021/2022, la Commune de Schifflange a mis en oeuvre le concept «Séchere Schoulwee». Ce projet a été élaboré en étroite collaboration avec la Commission scolaire, l'association des parents et la Commission de la circulation et de la sécurité de Schifflange pour donner suite au précieux feedback des élèves et parents.

Plusieurs mesures de sécurisation des élèves seront ainsi prises sur leur chemin vers l'école. Dans toute la commune, des parcours domicile-école seront proposés afin de guider les élèves vers l'école. Les chemins et passages piétons à emprunter seront signalisés comme tels. Sur le chemin vers l'école, le nouveau logo «MOUKI» sera marqué sur le trottoir.

Les chemins proposés ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants.

L'objectif du concept est de motiver un maximum d'élèves et de parents à venir à pied respectivement à vélo vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour du site scolaire. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

DE — Der sichere Schulweg

Für den Schulanfang 2021/2022 hat die Gemeinde Schiffingen ein Schulwegekonzept umgesetzt, das in enger Zusammenarbeit mit der Schulkommission, der Elternvereinigung und der Verkehrskommission erarbeitet wurde. Das Feedback der Eltern und Kinder im Vorfeld war hierfür sehr wertvoll.

Mehrere Maßnahmen werden hierfür getroffen und auf den Schulwegen umgesetzt werden. Die Schulwege werden, im Rahmen des Konzeptes, in der ganzen Gemeinde reorganisiert und die entsprechenden Fußgängerübergänge werden speziell ausgewiesen. So wird auf dem Schulweg das neue Schulweglogo des „MOUKI“ in Schiffingen auf dem Gehweg abgebildet.

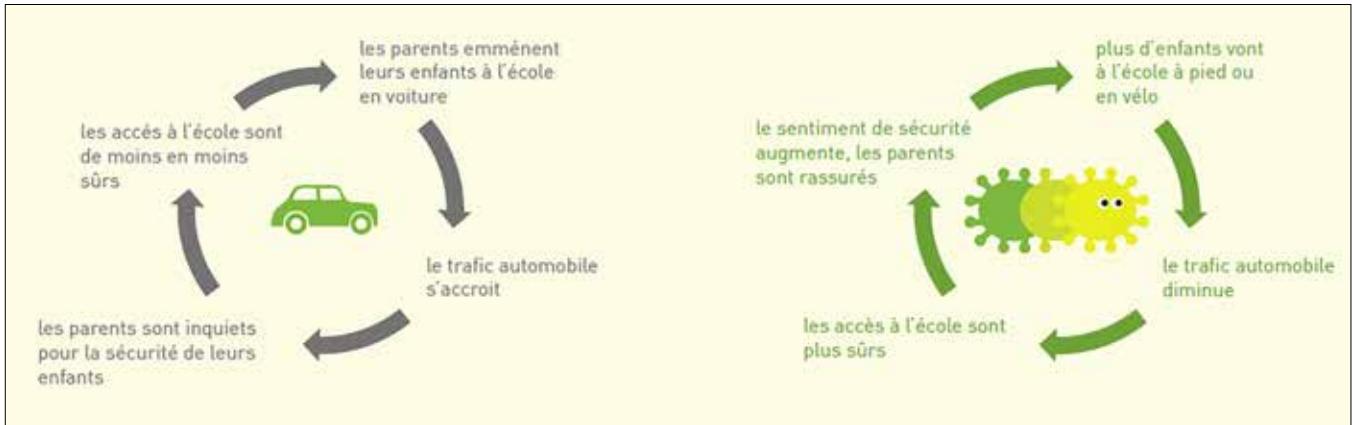
Die berücksichtigten Schulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt.

Ziel des Konzeptes ist es, die Schüler und Eltern zu motivieren, sich zu Fuß (Stichwort "Pedibus") bzw. mit dem Fahrrad in die Schule bzw. zur Bushaltestelle zu begeben. Neben dem gesundheitsfördernden Aspekt soll auch die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule dadurch verringert werden. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs, wodurch ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit, sowohl bei Eltern als auch bei Schülern, aufkommt.



Voici les différents cas de figure et leurs conséquences:

Hier sehen Sie die negativen bzw. positiven Konsequenzen der zwei Fortbewegungsmethoden:



A noter que ce sentiment d'insécurité est créé par seulement un quart des parents, vu que l'enquête avait montré que déjà 75% des parents renoncent à la voiture. En plus, le trajet jusqu'à l'école ne dure nul part plus longtemps que 10 minutes. **Le message est clair : déplacez-vous à pied ou en vélo !**

Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre :

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat: regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.

Der Weg zur Schule beträgt in Schifflingen nirgends länger als 10 Minuten. Bei der Umfrage stach außerdem deutlich heraus, dass bereits heute rund 75% der Kinder und Eltern zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule kommen und somit das Gefühl der Unsicherheit durch allein 1 Viertel der Eltern ausgelöst wird. **Die Botschaft ist klar: verzichten Sie auf das Auto!**

Um die Unfallgefahr zu minimieren, sollte das Schulkind dabei folgende Regeln befolgen:

- Der Bürgersteig ist der einzige geschützte Bereich.
- Man sollte wenn möglich immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge mehr in Sichtweite sind.

**LU****Wousst Dir schonn ...**

... datt d'Gemeng Schëffleng säit e puer Méint hir Formulairen nei opgestallt huet? Dës können elo online (schifflange.lu/documents/formulaires) erofgelueden an ausgefëllt ginn. Se sinn alleguer "Design4all" accessibel a können och digital vum PC a vum Smartphone aus énnerschriwwen ginn.

Sou mussen se net geprint a per Post verschéckt ginn.

FR**Le saviez-vous ...**

... que les formulaires de la Commune de Schifflange sont dorénavant tous accessibles en ligne. Vous pouvez les télécharger sur schifflange.lu/documents/formulaires, remplir et renvoyer via PC ou smartphone avec votre signature digitale. De plus, ils respectent la charte «Design4all».

Ainsi, vous épargnez du temps et du papier.

Nouveau règlement de subvention mis en vigueur le 1^{er} juillet 2021

FR. Le Conseil communal a adapté l'ancien règlement de subventionnement d'investissements dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie.

Les montants des subventions pour les installations et équipements sont les suivants :

L'installation de **capteurs solaires thermiques** 40% du montant de la subvention accordée par l'Etat.

L'installation de **capteurs solaires photovoltaïques** 100% du montant de la subvention accordée par l'Etat. La puissance maximale éligible s'élève à 30 kWcrête par unité d'habitation. La subvention est accordée pour une installation financée par le bénéficiaire.

L'installation de capteurs solaires photovoltaïques 50% du montant de la subvention accordée par l'Etat. La puissance maximale éligible s'élève à 30 kWcrête par unité d'habitation. La subvention est accordée pour le bénéficiaire pour une installation financée par un tiers sur une toiture mise à disposition par le bénéficiaire.

Assainissement énergétique d'une maison existante, 50% du montant de la subvention accordée par l'Etat:

Conseil en énergie, 50% du montant de la subvention accordée par l'Etat sans toutefois pouvoir dépasser le montant total du conseil en énergie facturé.

La mise en place d'**installations permettant l'exploitation énergétique** du bois 20% du montant de la subvention accordée par l'Etat.

La mise en place d'une **pompe à chaleur** 30% du montant de la subvention accordée par l'Etat.

Achat d'un congélateur/réfrigérateur/lave-linge/lave-vaiselle de la classe C/B/A 50€. Cette subvention est majorée de 50€, si le demandeur est bénéficiaire remplissant les conditions de l'Office social ou est bénéficiaire du Revis.

Acquisition d'un **cycle à pédalage assisté (type E-bike)**/d'un vélo neuf/ d'une trottinette ou trottinette électrique 10% du coût d'investissement avec un maximum de 200€. Cette subvention est majorée de 50€, si le demandeur est bénéficiaire remplissant les conditions de l'Office social ou est bénéficiaire du Revis.

Participation aux frais de l'utilisation d'un service «**carsharing**» auprès d'un opérateur enregistré et œuvrant sur le territoire luxembourgeois à raison de 10% de la facture annuelle avec un maximum de 100€ par an.

Plus d'infos : Service de l'Urbanisme et du Développement durable **Tél.: +352 54 50 61 - 330**



Neues im Projekt „Esch2022“



ENGAGIERE DICH ALS FREIWILLIGER
BEI DER EUROPÄISCHEN
KULTURHAUPTSTADT Esch2022



Nouveautés au niveau du projet « Esch2022 »



**DEVIENS BÉNÉVOLE POUR
LA CAPITALE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE Esch2022**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

Déi nei Mobilitéitsbroschür ass do!

La nouvelle brochure «mobilité» est là !

LU Wéi gewinnt huet d'Gemeng Schéffleng am Kader vun der europäescher Mobilitéitswoch eng Broschür mat den aktualiséierten Zuch- a Bushorairen un all Stot verdeilt. An déser flott opgemaachener Broschür fannt Där ausserdeem all nützlech Informatiounen iwwert eise Ruff-Bus, de Pedibus, de Vël'OK System an den Night Rider.

Dir kënnt se och op schifflange.lu énnert der Rubrik "Publikatiounen" eroftueden.

Verzicht op den Auto!

FR Comme chaque année, la Commune de Schiffange a distribué une brochure avec les horaires actualisés des trains et des bus qui circulent sur notre territoire à chaque foyer dans le cadre de la Semaine européenne de la mobilité. Dans cette brochure pratique, vous trouverez également toutes les informations utiles sur notre bus sur commande ("Ruff-Bus"), le Pédibus, le système Vël'OK et le Night Rider.

Vous pouvez aussi télécharger la brochure sur schifflange.lu sous la rubrique « Publications ».

Renoncez à la voiture !





NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



DRULANG AURÉLIE

Conseillère écologique

Service de l'Urbanisme et du Développement durable (SUDD)
Engagement au 01/09/2021





Save the Date

Hei e puer Datumer, wou an deenen nächste Méint eppes leeft wann déi sanitär Situatioun et erlaabt. Fir den aktuellen Agenda iwwert alles wat an der Südregioun leeft verweise mir lech op visitminett.lu.

Vergiesst net an d'Schëfflenger Konschthaus ranzeluussen oder lech iwwert Esch2022 z'informéieren.



Liesen deet gutt!



De Bicherbus kënnt bis Enn 2021 nach folgend Deeg op Schëffleng op d'Place de la Liberté (virun d'Gemengenhaus):

29. Oktober, 26. November a 17. Dezember
ëmmer vun **11.15 Auer** bis **11.50 Auer**

Hei fannt Dir Bicher op Létzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch. D'Bicher ausléinen ass gratis!

16.10.2021**Maart "Gesond a regional,
Bio, Fairtrade a Lokal"**

10-16 h Club Haus beim Kiosk
11-15 rue C.M. Spoo

Grousse Choix vun énnerschiddleche Produkter vun lessen a Gedréngs bis Seefen, Dekoartikelen a Villes méi. Fir de klengen Honger gëtt et Boune-schlupp, Penne bolognèse a vegetaresch.

Patisserie vum Club Haus beim Kiosk.

Maart

**"Gesond a regional",
"Bio, Fair Trade a Lokal"**

**23.10.2021****Workshop
«Wildblumenwiese»**

Workshop sur l'aménagement d'une prairie à fleurs sauvages, 10.00 à 12.00 h Cité Pärchen (grande aire de jeux)

La commune de Schifflange organisera en collaboration avec la Commission de l'environnement un workshop avec une spécialiste de l'asbl «Émweltberodung Lëtzebuerg », Madame Marianne Kollmesch sur les principes et astuces en vue d'aménager une prairie à fleurs sauvages (Wildblumenwiese).

Pour des raisons d'organisation, nous prions les intéressés de s'inscrire au 54 50 61-330 ou sous marc.bimmermann@schifflange.lu. Les participants (max.20) sont priés d'apporter bêche, houe et râteau.

24.10.2021**Festlechen
Hierschtkonzert**

| Centre Sportif, rue du Parc

23.10 – 20.11.2021**Exposition de l'artiste
Karolina Pernar**

Schéfflenger Konschthaus:

**08.11. & 13.12.2021****Grousse Moart**

| Place de la Liberté

14.11.2021**Concert de bienfaisance**

16h00 Eglise de Schifflange

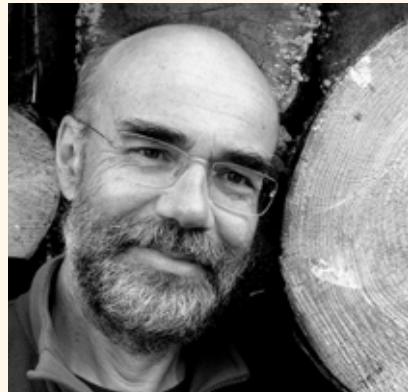
Le concert en faveur des sinistrés des inondations au Luxembourg est organisé par la Chorale Sainte Cécile Pontpierre/Bergem avec le soutien de la Commune de Schifflange.

21.11.2021**Kaffi-Concert Minettsro'sen**

Veräinshaus 2, rue de la Forêt 15h00

**25.11. – 10.12.2021****Orange Week****27.11.2021 – 08.01.2022****Exposition de l'artiste
Gérard Claude**

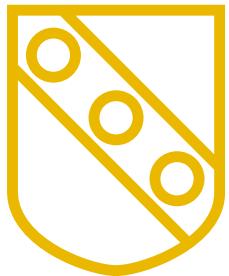
Schéfflenger Konschthaus

**27-28.11.2021****Hobbymoart**

| Hall Polyvalent, rue Denis Netgen

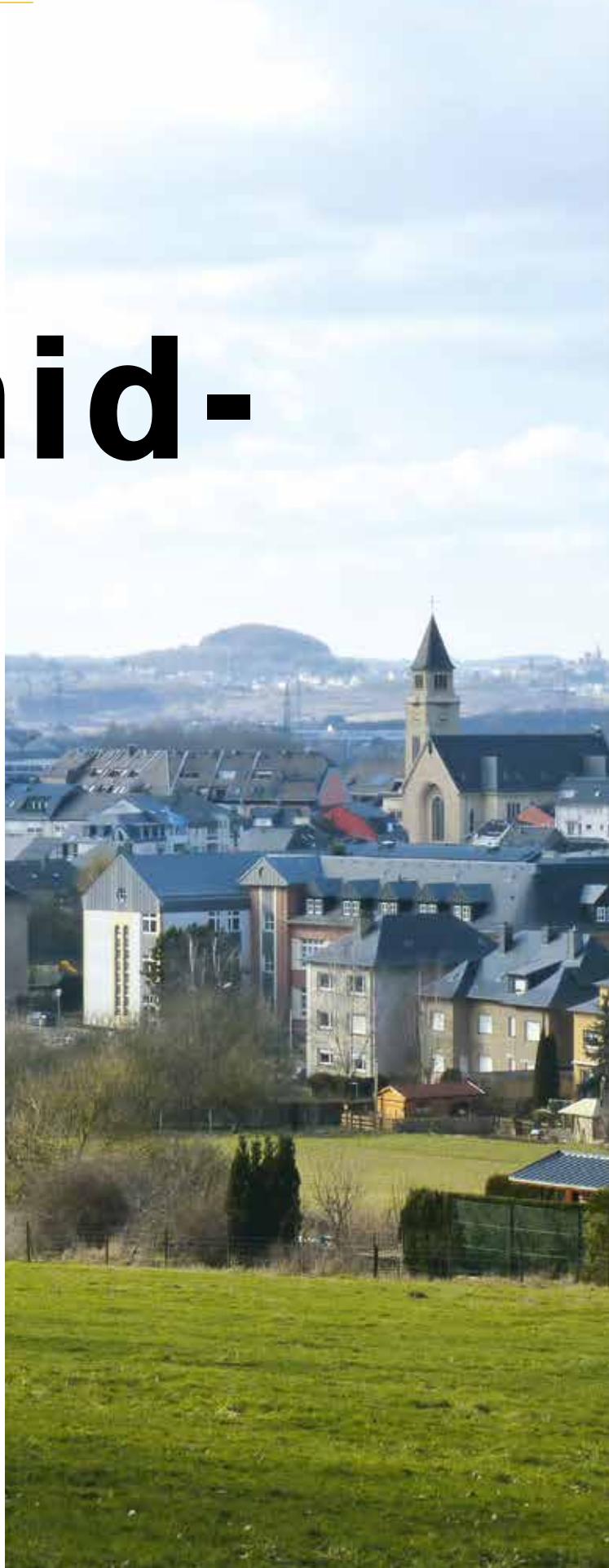
09-10.12.2021**Fête des seniors****05.12.2021****Kleeschchen**

| Hall Polyvalent, rue Denis Netgen



Verschid-denes

Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. D'Rentrée bréngt e puer Matdeelunge mat sech. Als Klimapakt-Gemeng hu mir och eng gewësse Responsabilitéit fir eis Bierger iwwert émweltfréndlech Léisungen am Alldag z'informéieren. Och de Rapport vun der Gemengerotssëtzung kënnt Dir hei noliesen.



Piscine & Sauna (Centre Sportif)

Heures d'ouverture temporaires*



PISCINE

HORAIRE NORMAL

Lundi	fermée
Mardi	12h30 – 16h00 17h00 – 20h30
Mercredi	08h30 – 09h30 16h30 – 20h30
Jeudi	12h30 – 14h30 14h30 – 15h30 15h30 – 16h30 17h00 – 18h30 19h00 – 20h30
Vendredi	16h30 – 20h30
Samedi	08h30 – 09h30 09h30 – 13h00 14h00 – 17h00
Dimanche	08h30 – 11h30

SAUNA

HEURES D'OUVERTURE

Lundi	08h00 – 12h00 13h00 – 21h30	Dames Hommes
Mardi	13h00 – 21h30	Dames
Mercredi	13h00 – 21h30	Mixte
Jeudi	13h00 – 17h00 17h00 – 21h30	Dames Mixte
Vendredi	13h00 – 21h30	Mixte
Samedi et Dimanche	fermé	

Le port du masque reste obligatoire en circulant.
PISCINE : 30 clients maximum par créneau.
SAUNA : 12 clients maximum en même temps.
Le pré du soleil est ouvert par beau temps.
MERCI de respecter les mesures sanitaires mises en place.

HORAIRE VACANCES

Lundi	fermée
Mardi	09h00 – 11h30 12h30 – 15h30 16h30 – 20h30
Mercredi	08h30 – 09h30 09h30 – 11h30 14h00 – 16h30 17h30 – 20h30
Jeudi	09h00 – 11h30 12h30 – 15h30 16h30 – 20h30
Vendredi	09h00 – 11h30 14h00 – 16h30 17h30 – 20h30
Samedi	08h30 – 09h30 09h30 – 13h00 14h00 – 17h00
Dimanche	08h30 – 11h30

*Changement des horaires pendant la pandémie depuis juillet 2021.
Pour réserver vos plages de natation ainsi que pour recevoir les informations les plus récentes, veuillez contacter la piscine ou le sauna.

**Attention : fermeture piscine/sauna (révision annuelle)
30.10.21 - 14.11.21**

CENTRE SPORTIF

12, rue du Parc
L-3872 Schifflange

Piscine I T. 54 72 42
Sauna I T. 54 72 42 - 33
piscine@schifflange.lu
www.schifflange.lu





Marche solidaire | 20 novembre 2021 | 11h00
Départ: Place de la Résistance à Esch/Alzette

www.cnfl.lu

@cnfluxembourg

f lëtz say no

Lëtz say NO
to violence
against women!

Cnfl

CONSEIL NATIONAL
DES FEMMES DU LUXEMBOURG



Avec le soutien financier du Ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes

La réalité honteuse

FR — Orange week

La violation des droits humains la plus systématique et la plus répandue est la violence contre les filles et les femmes. Autoisé et légalisé tout au long de l'histoire de l'humanité, il a une portée mondiale touchant à la fois les pays en développement et les pays déjà très développés. La plupart du temps, les femmes sont victimes de violences de la part de leurs partenaires intimes ou subissent des violences sexuelles de la part d'un tiers. Malheureusement et injustement, la victime est plus tard culpabilisée pour l'incident ou elle n'a nulle part où aller. En conséquence, la violence est souvent réprimée par la victime ou, pire encore, considérée comme allant de soi. Pour cette raison, les victimes de violence ne se tournent pas vers les autorités pour se défendre, ce qui en fait l'une des violations des droits humains les plus fréquentes mais les moins documentées.

Le régime obligatoire de quarantaine et d'auto-isolement en 2020 n'a fait qu'exacerber le problème de la violence domestique. Durant cette période, où les victimes restaient sous le même toit que leurs agresseurs, une forte augmentation du nombre d'appels aux hotlines des victimes de harcèlement a été enregistrée à travers le monde. Les victimes de violence domestique sont des femmes d'âges et de statuts sociaux variés, et la violence domestique peut prendre la forme non seulement de violence physique, mais aussi psychologique et verbale.

Mon oeuvre parle de la souffrance silencieuse de la violence. Nous voyons l'état intérieur d'une victime - humiliée, angoissée, brisée, effrayée. On est incité à la regarder de l'extérieur et à y penser, car souvent, pour réaliser quelque chose, il faut la regarder de l'extérieur.

La violence ne doit pas être traitée comme quelque chose de banal. Il n'y a aucune excuse pour la violence contre les femmes et elle ne devrait jamais être pardonnée, ignorée ou abandonnée.

C'est pourquoi il est très important de sensibiliser et de prendre des mesures juridiques pour éliminer toutes les formes de violence à l'égard des femmes et des filles.

Sur l'artiste:



Snejana Granatkina – artiste, graphiste et illustrateur inspiré, toujours ouvert à de nouveaux défis et prêt à partager de belles histoires en créant des œuvres d'art uniques. Elle a illustré plusieurs livres pour enfants et fait beaucoup d'autres projets intéressants. Curieuse et polyvalente, alternant travail numérique, peinture sur toile et illustration, son style est souvent basé sur l'idée principale du projet. Donc il peut être très différent dans diverses techniques et approches.

instagram.com/sneige_gs



Kannerbetreiung



Kannerbetreiung

Sidd Dir op der Sich no enger Crèche, enger Dagesmamm oder engem Babysitter fir Äert Kand?

Op eisem Site **schifflange.lu/citoyens** fannt Dir di aktuell Lëschten.

Garde d'enfants

Êtes-vous à la recherche d'une crèche, d'une assistante parentale ou d'un babysitter pour votre enfant ?

Vous trouvez les listes actuelles sur **schifflange.lu/citoyens**.

Schëffleng am Hierscht

LU Mir passen eise Fotoconcours liicht un a proposéieren lech eng Serie vun deene schéinste Fotoe mam Thema "Schëffleng am Hierscht". **Wat ass fir lech ee schéinen Hierscht?** Natur an hire schéinste waarme Faarwen... am Gaart an um Balkon gesäit ee schéi Planzen, Dekoratioun, Déieren... Mir wëllen eise Lieser an der Zäit vum indesche Summer weisen, wat et alles Schéines dobausse gëtt.

Schéckt eis also Äert beschte Bild eran! Mir publizéieren dann eise Favorit an deem nächsten Newsmag. De Gewënner kritt natierlech, wéi dat sech gehéiert, e klenge Kaddo!

Maacht eis e Mail op scc@schifflange.lu



Hei eng éischt Foto vun eis fir lech an déi richteg Stëmmung ze versetzen.

A lass!



Mir kruten an deene leschte Wochen vill a flott Biller erageschéckt zum Thema "Summer".
lech all e grousse Merci!
Hei eis Gewënnerin: Marianne Müller

D'Gewënnerin vun eisem Concours gëtt kontaktéiert a kritt e Kaddo vun der Gemeng Schëffleng.

Schulsubsiden Subsides scolaires



DE — Die Anträge zur Ausbezahlung eines Schulsubsids für Schüler des Sekundarunterrichts und der Hochschulen sind bis zum 15. November 2021 einzureichen. Deshalb sind die betroffenen Personen gebeten, den Beleg des erfolgreich abgeschlossenen Schuljahres 2020/2021 im Rathaus im „Guichet unique“ oder beim Schuldienst (40, rue de l'Eglise), abzugeben.

FR — Les demandes pour l'obtention d'un subside scolaire pour les élèves de l'enseignement secondaire et supérieur doivent être déposées au plus tard le 15 novembre 2021. Ainsi, toutes les personnes concernées sont priées de se présenter à l'Hôtel de Ville au «Guichet unique» ou auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise), munies d'un certificat de réussite de l'année scolaire 2020/2021.



Appel aux dons



ASSOCIATIOUN
SCHËFFLENG
HËLLEFT

A.S.B.L.

FR —

L'asbl Schëffleng Hëlleft a témoigné son soutien et sa solidarité aux personnes touchées par les terribles inondations récentes en faisant un don d'une somme de 10.000.- € à la Croix Rouge luxembourgeoise. Si vous aussi souhaitez venir en aide aux victimes, n'hésitez pas à faire un geste à une quelconque organisation, comme par exemple :

Caritas: CCPL IBAN LU34 1111 0000 2020 0000 avec la mention « Soutien Caritas »

Croix Rouge luxembourgeoise: CCPL IBAN LU52 1111 0000 1111 0000
avec la mention « Fonds de solidarité aidant les sinistrés »

ou en faisant un don à l'**asbl Schëffleng Hëlleft**
avec la mention « Soutien sinistrés inondations » sur un des comptes suivants :

BGLL : LU26 0030 0434 6442 0000
CCPL : LU68 1111 2372 6503 0000
BCEE : LU87 0019 2055 7007 1000
BILL : LU97 0023 1815 3153 4500

ASSOCIATION SCHËFFLENG HËLLEFT
B.P. 11
L-3801 SCHIFFFLANGE

Les dons récoltés seront transférés à une organisation aidant les personnes concernées.

Prière de noter vos coordonnées et l'adresse postale sur le virement.

Merci de votre engagement et de votre soutien financier!

Bewirtschaftungsverträge – eine Chance für artenreiche Blumenwiesen

DE Das Gemeindesyndikat SICONA setzt sich seit mittlerweile mehr als 30 Jahren für den Erhalt von artenreichen Wiesen und Weiden ein, die ein wichtiger Lebensraum für viele seltene Pflanzen und Tiere sind. Aber genau dieses wertvolle artenreiche Grünland ist in den letzten Jahrzehnten in Luxemburg, wie insgesamt in Mitteleuropa, stark im Rückgang begriffen.

In den Jahren 1999 bis 2007 wurden in den Mitgliedsgemeinden des Naturschutzesyndikats erste Wieseninventare durchgeführt. Damit konnten diese interessanten und wertvollen Flächen erfasst werden. Dies war die Basis für den Vertragsnaturschutz, bei dem mit den Flächennutzern Bewirtschaftungsverträge für eine extensive Nutzung – ohne den Einsatz von Dünger und Pestiziden – abgeschlossen werden. Durch die extensive Mahdnutzung oder Beweidung werden die wertvollen Grünlandflächen erhalten und damit auch die seltenen Arten. Seit 2013 werden diese Vertragsflächen in einem Projekt, das auf mehrere Jahre angelegt ist, vergleichend untersucht. In den Jahren 2013 bis 2021 wurden auf über 500 Flächen in 41 Gemeinden bo-



Fuchs-Segge und Sumpfdotterblume zählen zu den charakteristischen, heute auf der Roten Liste der gefährdeten Pflanzen stehenden Arten des Feuchtgrünlands. Foto: Schneider, SICONA.

tanische Artenlisten erstellt, die Auskunft über die Artenzusammensetzung der Extensivwiese oder -weide geben.

Auch die Gemeinde Schiffange beteiligt sich an diesem Projekt. In den letzten neun Jahren wurden im Gemeindegebiet insgesamt zehn Wiesen und Weiden mit insgesamt knapp 14 ha Fläche botanisch genauer unter die Lupe genommen. Auf den meisten dieser Nutzungsparzellen sind auf frischen bis wechselfeuchten Böden die als Magere Flachlandmähwiesen bezeichneten Glatthaferwiesen ausgebildet. Diese artenreichen Heuwiesen sind durch eine Vielzahl an auffällig blühenden Kräutern gekennzeichnet und tragen in hohem Maß zum Blütenreichtum unserer Landschaften bei. Auf etwa einem Drittel der untersuchten Flächen sind demgegenüber Feucht- oder Nasswiesen zu finden. Sie sind durch Pflanzenarten gekennzeichnet, die an die feuchten bis nassen Bodenbedingungen bestens angepasst



Artenreiche Feuchtwiese mit den großen Blüten des Beinwells (im Vordergrund) in der Flur „Botterbrill“. Foto: Naumann, SICONA.

sind. Auch die Feucht- und Nasswiesen gehören zu den „bunten Blumenwiesen“ und waren – ebenso wie die Glatthaferwiesen – früher weit verbreitet.

Die Artenlisten der Flora dienen als Basis für eine Bewertung der Flächen. Sie hängt davon ab, welche und wie viele seltene Arten je Fläche beobachtet wurden, aber auch wie viele typische Wiesensorten vorkommen. Die Bewertung



Auch der Kleine Klappertopf ist eine für artenreiche mägere Wiesen und Weiden charakteristische Pflanzenart.
Foto: Schneider, SICONA.

der Extensivwiesen und -weiden in Schiff lange kann sich sehen lassen, denn etwa ein Drittel der untersuchten, eine Gesamtfläche von ca. 4 ha umfassenden Flächen konnten der zweitbesten Bewertungskategorie zugeordnet werden. Konkret handelt es sich um eine Fläche in der „Burwiss“, südlich der Stadt, und eine Fläche in der Flur „Botterbrill“ an der Schifflinger Nordgrenze. Dass einige der



Die früher im Grünland weit verbreitete, heute jedoch vor allem aufgrund hoher Düngergaben gefährdete Wiesen-Schlüsselblume. Foto: Schneider, SICONA.

untersuchten Grünlandflächen noch von sehr hohem Wert sind, spiegelt sich auch darin wider, dass auf den untersuchten Flächen insgesamt zehn gefährdete Pflanzenarten vorgefunden wurden. In den Feuchtwiesen gehören hierzu zum Beispiel die Fuchs-Segge (*Carex vulpina*) und die Sumpfdotterblume (*Caltha palustris*), auf frischen bis wechseltrockenen Böden die Wiesen-Schlüsselblume (*Primula veris*) und der Kleine Klappertopf (*Rhinanthus minor*).

Nach bisher neun Jahren Projektlaufzeit kann also resümiert werden, dass es in der Gemeinde Schiff lange gelungen ist, durch Bewirtschaftungsverträge mit den Landwirten – nach dem nationalen Biodiversitätsreglement – einen Teil der artenreichen, wertvollen Flächen zu erhalten. Das Projekt ist als Langzeitmonitoring angelegt und wird in den nächsten Jahren fortgeführt, um so die Entwicklung auf den bedeutsamen Flächen weiter untersuchen zu können. Damit leisten wir einen wertvollen Beitrag zum Schutz und Erhalt der gefährdeten Artengemeinschaften und der buntblühenden Wiesen und Weiden. Finanziert wird das Wiesen-Monitoring von der Gemeinde Schiff lange.



Kurz zusammengefasst

- Große Vielfalt an Blumenwiesen in der Gemeinde Schiff lange
- Erhalt durch angepasste extensive Nutzung (ohne Düngung, ohne Pestizide, späterer Mahdtermin, ...)
- im Rahmen von Biodiversitätsverträgen mit den Landwirten

Kontakt

Naturschutzyndikat SICONA
12, rue de Capellen, L-8393 Olm
T: 26 30 36-25
www.sicona.lu
administration@sicona.lu



**Soyons consomm'acteurs :
choisissons des produits certifiés FAIRTRADE !**

WWW.FAIRTRADE.LU





DEMANDE RENONCIATION FACTURE PAPIER

En signant ce formulaire, vous autorisez le créancier à vous faire parvenir vos factures par voie électronique en remplacement de la facture papier.

JE SOUSSIGNÉ(E)

Nom et prénom :

Adresse :

AUTORISE AVEC EFFET IMMÉDIAT

Nom créancier : Administration communale de Schifflange

Adresse créancier : B.P. 11

L-3801 Schifflange

À ME FAIRE PARVENIR MES FACTURES À L'ADRESSE ÉLECTRONIQUE RENSEIGNÉE CI-APRÈS.

Adresse E-mail :

Tél. privé / portable :

Schifflange, le / /

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature débiteur)



Le jardin de gravier, une tendance discutable

Qui ne souhaite pas un jardin à faible entretien? À première vue, un jardin de gravier est une idée séduisante, mais en y regardant de plus près c'est le jardin naturel qui l'emporte!

A la demande d'un entretien facile, le paysagiste ou le magasin de bricolage recommande bien souvent l'installation d'un jardin de gravier. Les arguments: absence d'herbes, pas de tonte, épargne de temps et d'argent pour les soins. Un géotextile ou une bâche en plastique est posée et le jardin est recouvert de gravier, parfois planté parcimonieusement en perçant des trous dans la bâche.

Malheureusement, la promesse de facilité d'entretien ne peut être tenue. Toute feuille tombante doit être systématiquement enlevée, sinon de l'humus se forme entre le gravier. Après deux ou trois ans, les premières herbes sauvages se ressèment naturellement. Le pissenlit et le chardon s'ancrent profondément dans le sol avec leurs racines solides et sont très difficiles à ôter à travers le géotextile. En conséquence, on recourt à des herbicides nuisibles à la santé et à l'environnement.

Les entreprises exécutantes sont bien servies avec ce type de jardin, puisqu'aucun personnel qualifié n'est nécessaire pour l'installation et l'entretien. Et après quelques années, le matériel doit être retraité ou évacué, moyennant paiement.

Face à l'extinction massive des insectes et des espèces, le jardin de gravier est une tendance à remettre en question: la surface est biologiquement



quasiment inerte, les pierres emmagasinent tellement la chaleur que la vie y est impossible.

En comparaison, un jardin naturel correctement aménagé représente autant, voire moins de travail. La tonte est limitée à un ou deux passages par an; les mauvaises herbes sont rares, car la surface est couverte et en équilibre naturel. Les plantes indigènes sont moins vulnérables et nécessitent moins d'entretien que les espèces étrangères. Un jardin naturel attire les papillons, les bourdons, les oiseaux et beaucoup d'autres animaux utiles à l'environnement.

Un jardin de gravier ne doit pas être confondu avec une surface de gravillon naturel ou avec le jardin de rocaille. En effet, certains sites naturels se caractérisant par une faible pluviosité, un ensoleillement important et des sols perméables et pauvres en nutriments constituent un habitat idéal pour une flore et une faune riches et adaptées. Ainsi, un jardin de rocaille peut être installé dans tout espace du jardin qui ressemble à ce modèle naturel: par ex. devant un mur chaud qui fait face au sud, près de la terrasse ou sous l'avant-toit.

Soigneusement planifié et correctement aménagé, le jardin de rocaille est très facile d'entretien, comme le jardin naturel. L'investissement initial sera rentable à moyen et à long terme. La cerise sur le gâteau : l'utilisation de produits chimiques n'est pas du tout nécessaire!



Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



www.ounipestiziden.lu

Der Schottergarten, ein fragwürdiger Trend

Wer möchte nicht einen pflegeleichten Garten haben? Auf den ersten Blick ist ein Schottergarten eine verführerische Idee, auf den zweiten Blick gewinnt der naturnahe Garten!

Vom Landschaftsgärtner oder Baemarkt wird dem Wunsch nach Pflegeleichtigkeit oft mit der Empfehlung eines Schottergartens entsprochen. Gewünscht sind: kein Kraut, kein Rasenmähen, Einsparung von Zeit und Geld für die Pflege.

Es wird ein Geotextilvlies oder eine Plastikplane ausgelegt und die Gartenfläche mit Schotter bedeckt, manchmal spärlich bepflanzt durch in die Folie geschnittene Löcher.

Doch leider ist das Versprechen der Pflegeleichtigkeit nicht zu halten. Wird nicht jedes Laub konsequent abgesammelt, bildet sich Humus zwischen dem Schotter. Nach zwei bis drei Jahren säen sich erste Wildkräuter durch anliegende Samen aus. Löwenzahn und Distel dringen mit ihrer starken Wurzel weit ein und sind durch das Geotextil kaum zu entfernen. Dann wird auf umwelt- und gesundheitsschädliche Unkrautvernichter zurück gegriffen.

Die ausführenden Firmen sind mit dieser Art von Garten allerdings gut bedient, da zur Anlage und Pflege kein ausgebildetes Personal notwendig ist. Und nach einigen Jahren muss das Material gegen Bezahlung wieder aufbereitet oder entsorgt werden.



Im Angesicht von massivem Insekten- und Artensterben ist der Schottergarten ein fragwürdiger Trend: die Fläche ist biologisch quasi tot, auf den unbewachsenen Steinen entsteht eine solche Hitze, dass Leben schwer möglich ist.

Dabei macht ein korrekt angelegter naturnaher Garten genau so viel oder sogar weniger Arbeit. Das Mähen beschränkt sich auf ein oder zwei Mal im Jahr; Unkraut kommt wenig auf, da die Fläche bedeckt ist und sich im Gleichgewicht befindet. Heimische Pflanzen sind nicht so anfällig und brauchen weniger Pflege als fremde. Eine naturnahe Fläche lockt Schmetterlinge, Hummeln, Vögel und Nützlinge an.

Der Schottergarten ist nicht zu verwechseln mit natürlichen Kiesflächen und bepflanzten Kies- oder Steingärten. Denn diese sind ein perfekter Lebensraum für eine reiche, angepasste Flora und Fauna. Die Naturstandorte sind geprägt durch geringe Niederschläge, eine sonnige Lage sowie durchlässige, nährstoffarme Böden. Also ist überall dort, wo der Garten den natürlichen Vorbildern ähnelt, ein guter Platz für ein bepflanztes oder eingesätes Kiesbeet: z.B. vor einer heißen Südwand, an der Terrasse, unter der Dachrinne.

Kompetent geplant und richtig angelegt sind Kiesbeete wirklich pflegeleicht. Die anfängliche Investition rentiert sich mittel- und langfristig. Und das Beste: der Griff zur chemischen Keule wird überhaupt nicht notwendig!



Emweltberatung
Lëtzeburg a.s.b.l.



www.ounipestiziden.lu



Un petit pas pour moi Un grand pas pour l'environnement

ALIMENTATION DURABLE



J'augmente le nombre de mes repas "100% végétaux".

La production de viande industrielle est un désastre environnemental.



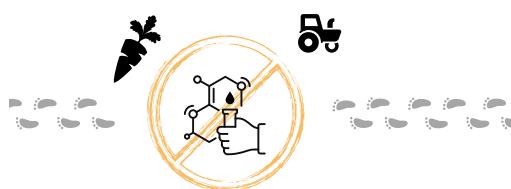
Je cuisine moi-même, en utilisant des aliments frais.

Les produits transformés sont plus nocifs pour l'environnement et contiennent moins de nutriments.



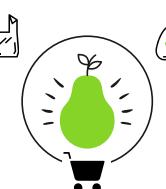
Je favorise les produits locaux et de saison.

Moins de transport, d'énergie et d'emballages.
Plus de transparence / confiance.



Je choisis des produits cultivés sans pesticides ni engrais chimiques.

C'est meilleur pour ma santé et pour l'environnement!



Je réduis la quantité de mes emballages alimentaires.

Quand je fais mes courses, j'apporte mes propres paniers et récipients.



J'évite tout gaspillage de nourriture.

Je planifie mes repas à l'avance et n'achète que ce dont j'ai besoin.



Je cultive mes propres fruits, légumes et herbes aromatiques.

Pas de jardin?
Utilisez des pots, soyez malins ;)



Je mets les restes de nourriture au compost ou dans la poubelle organique.

Moins de déchets résiduels, plus de compost précieux pour le sol.



Je bois l'eau du robinet plutôt que l'eau vendue dans du plastique.

C'est un geste à la fois écologique, social et économique!

Plus sur le sujet!



www.klengschrett.lu

Editeur

Emmeltberodung
Lëtzeburg a.s.b.l.
ebi.lu / info@ebi.lu



Partenaires:





Campaign against littering

LU — Eng propper Ëmwelt ass wichteg fir eis all! Geheit w.e.g. keen Dreck an eis Natur! Domadder drot Dir zu enger gesonder Ëmwelt an zum Schutz vun den Déiere bái.

FR — Pour un environnement sain !

Ne jetez pas vos déchets dans la nature ! Contribuez ainsi à une nature propre et à la protection des animaux.

Gemeinderatssitzung | Séance du Conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 18. Juni 2021 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 18 juin 2021 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen | échevins), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Gemeinderäte | conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Anwesend via Videoschaltung | Présent via vidéoconférence: Rizo Agovic (Gemeinderat | conseiller)

DE — Der Bürgermeister begrüßt die Gemeinderatsmitglieder und macht einen kurzen Rückblick auf die Zeit zwischen dem 15. März 2020 bis heute. Aufgrund der Covid-19-Inzidenzrate in Schifflingen von 22 im Vergleich zu 40 bis 45 auf Landesniveau, kann man Licht am Ende des Tunnels erkennen. Diese Phase war nicht einfach, weder für die Wirtschaft, noch für die lokalen Vereine oder die Gemeinde. Im Zusammenhang mit der starken Solidarität in Schifflingen, bedankt sich der Bürgermeister bei allen, die im Interessen der Bevölkerung aktiv waren.

Herr Weimerskirch informiert den Gemeinderat über eine Sitzung mit dem Fonds du Logement im Zusammenhang mit den leerstehenden Wohnungen.

Der Gemeinderat nimmt ebenfalls Kenntnis des Berichtes bezüglich einer Sitzung zwischen dem Schöfferrat und des lokalen Tierschutzvereins „APAS“.

Im Rahmen der Idee die Lydie Schmit Schule vom Service Sites et Monuments des Kulturministeriums als nationales Monument klassieren zu lassen, gibt der Gemeinderat unter bestimmten Bedingungen grünes Licht. Eine detaillierte Stellungnahme des Gemeinderats hält diese Bedingungen fest, die die Fristen der Bauzeit des neuen Schulraumes im Rahmen der Bildungslandschaft, als auch Antworten zu bestimmten Sicherheitsfragen festlegen.

Die Mitglieder des Gemeinderats stimmen folgenden Punkten zu:

- Die schulischen Entwicklungspläne (Pds – plans de développement scolaire) der Schulen Albert Wingert, Lydie Schmit und Nelly Stein.
- Die Anpassung des allgemeinen Verkehrreglements in der Michel Rasquin Straße betreffend ein Parkverbot

FR — Monsieur le bourgmestre accueille les membres du Conseil communal et revient sur la période du 15 mars 2020 jusqu'aujourd'hui. En vue du taux d'incidence à Schifflange de 22 par rapport à un taux entre 40 à 45 sur le plan national, on peut voir la lumière au bout du tunnel. Cette période n'était pas facile, ni pour l'économie, ni pour les associations ni pour la commune. Dans le cadre de la forte solidarité qu'on a pu constater à Schifflange, Monsieur Weimerskirch tient à remercier tous ceux qui œuvrent dans l'intérêt de la population.

Monsieur Weimerskirch informe le Conseil communal qu'une entrevue avec le Fonds du Logement en raison des logements inoccupés a eu lieu.

Le conseil communal prend également connaissance du rapport relatif à l'entrevue du Collège des bourgmestre et échevins avec l'APAS (Association pour la protection des animaux à Schifflange).

Dans le cadre de la proposition du classement de l'Ecole Lydie Schmit comme monument national par le service des sites et monuments du Ministère de la Culture, le Conseil communal émet à l'unanimité un avis favorable couplé à quelques conditions «sine qua non». Ces conditions concernent les délais de la création de cet espace scolaire dans le cadre du concept global «Bildungslandschaft», ainsi que des questions de sécurité, qui doivent être respectés, malgré la volonté de préservation de certains matériaux historiquement précieux.

Les membres du Conseil communal approuvent:

- Les plans de développement scolaire des écoles Albert Wingert, Lydie Schmit et Nelly Stein.
- Un avenant au règlement général de la circulation au niveau de la rue Michel Rasquin concernant la mise en vigueur

von der Hausnummer 1-15 (ungerade Zahlen) und von der Hausnummer 32 bis zur Kreuzung Val des Aulnes (gerade Zahlen).

- Ein Verkaufsvertrag zwischen den Eheleuten Thill-Thull und der Gemeinde betreffend eine Parzelle in der Blumenstraße für eine Summe von 350.030,-€, die für eine zukünftige Bebauung von erschwinglichem Wohnraum genutzt wird.
- Dem Beitritt der Stadt Rümelingen im „contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette“.
- Die Benennung von neuen Straßen und einem Stadtpark:
 - die ZAE („Zone d'activités économiques“) „Auf Herbett“ ZAE „Auf Herbett“
 - der Park zwischen der Aloyse Kayser und der Dru- senheimstraße „Parc Léonie Koullen“
 - die zwei neuen Straßen aus Richtung des „chemin de Bergem“ werden „Lily Unden“ und „Anne Beffort“ heißen
- Anpassung des „Horaire mobile“ Reglements betreffend die elektronische Verwaltung der Präsenzen und des Zeitsparkontos.
- Das Reglement des Pedibus Dienstes.
- Die Beteiligung der Gemeinde an der Aktion Schulsparen in Höhe von 50,-€ pro Schüler.
- Zwei Abrechnungen betreffend die Arbeiten für das Einrichten eines Klassensaals und eines Konferenzsaals in der Nelly Stein Schule.
- Anpassung des Berechnungsmoduses der ordinären Subsidien für lokale Vereine
- Die Bestimmung von zwei neuen Ersatzmitgliedern in die Integrationskommission: Frau Monica Louie und Frau Lyndsay Fofana-Medza Mengome

Die Gemeinderäte stimmen der Einschreibung von mehreren Krediten und Rückzahlungen im Bereich der ordinären Einnahmen zu:

- PAP Op Herbett: Subside für das Evakuieren des Regenwassers: 387.302,-€
- Subvention für topographisches Aufmaß und eine hydraulische Berechnung des Abwassersystems: 27.164,80,-€
- Subvention für die Renaturierung der Kiemelbach FGE: 500.000,-€
- Subvention für die Renaturierung der Kiemelbach FEDER: 10.000,-€
- Rückzahlung der Vorfinanzierung für den Bau der Fußgängerunterführung beim PN91a: 521.375,20,-€
- Subside für den Bau des Boulodromes: 350.000,-€

Nach dem Einschreiben dieser Kredite beläuft sich der Gesamtboni auf: 913.108,62,-€.

d'un stationnement interdit du n°1-15 (numéros impairs) et n°32 jusqu'à la jonction avec le Val des Aulnes (numéros pairs).

- Un acte de vente entre les époux Thill-Thull et la commune concernant une parcelle sise rue des Fleurs pour un montant de 350.030,-€, qui sera utilisé en vue d'une réalisation future de logements à coût modéré.
- L'adhésion de la Ville de Rumelange au contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette.
- La dénomination des rues et parc suivants :
 - la ZAE (zone d'activités économiques) «Auf Herbett» ZAE «Auf Herbett»
 - le parc reliant la rue Aloyse Kayser et la rue de Dru- senheim «Parc Léonie Koullen »
 - les deux nouvelles rues en provenance du chemin de Bergem porteront les noms «Lily Unden» et «Anne Beffort ».
- L'Adaptation du règlement de l'horaire mobile concernant la gestion électronique des présences et le compte-épargne-temps.
- Le règlement de fonctionnement du service Pedibus.
- La participation de la commune à l'épargne scolaire à raison de 50,-€ par élève.
- Deux décomptes concernant les travaux pour l'aménagement d'une salle de classe et d'une salle de conférence à l'Ecole Nelly Stein.
- Une adaptation du mode de calcul pour l'allocation de sub-sides aux associations locales
- La désignation de deux membres suppléants pour la Commission consultative d'Intégration: Madame Monica Louie et Madame Lyndsay Fofana-Medza Mengome

Les conseillers approuvent également l'inscription de plusieurs crédits au niveau des recettes ordinaires :

- PAP Op Herbett: subside pour l'évacuation des eaux pluviales: 387.302,-€
- Subvention levé topographique et étude hydraulique du réseau d'assainissement: 27.164,80,-€
- Subvention pour la renaturation Kiemelbach FGE: 500.000,-€
- Subvention pour la renaturation Kiemelbach FEDER: 10.000,-€
- Remboursement du préfinancement pour la construction du passage souterrain pour piétons au PN91a: 521.375,20,-€
- Subvention pour la construction d'un boulodrome: 350.000,-€

Tout en considérant l'inscriptions des crédits ci-dessus, le boni total s'élève à 913.108,62,-€

Le Conseil communal donne le feu vert à plusieurs conventions :

- Entre la commune et la s.à r.l. «Op de gielen Geieren» concernant la construction de 66 maisons unifamiliales et 15 emplacements de stationnement dans le cadre

Der Gemeinderat gibt mehreren Konventionen grünes Licht:

- Zwischen der Gemeinde und der s.à.r.l. „Op de gielen Geieren“ betreffend den Bau von 66 Einfamilienhäusern und 15 Stellplätzen im Rahmen des PAP „Op Soltgen – op de gielen Geieren“
- Zwischen der Gemeinde und der „Pharmacie du Soleil“ im Rahmen der gratis Antigentests für die Bevölkerung
- Zwischen der Gemeinde und des lokalen Tierschutzvereins (APAS) um die Beteiligung der Gemeinde an den Personalausgaben festzulegen
- Zwischen dem Gemeindesyndikat ZARE (regionale Aktivitätszone Ehlerange) und der Gemeinde in Bezug auf die zukünftige Mitgliedschaft der Gemeinde Schiffingen im Syndikat.
- Zwischen der Gemeinde und den Eheleuten Hervigot-Duruel für das zur Verfügung stellen eines Grundstücks von 228 m² für den Bau eines unterirdischen Parkhauses. Als Ausgleich erhalten die Eheleute fünf Stellplätze im neuen Parkhaus.

du PAP «op Soltgen - op de gielen Geieren »

- Entre la commune et la pharmacie du Soleil dans le cadre des tests antigéniques rapides mis à disposition de la population schifflangeoise
- Entre la commune et l'Association pour la Protection des Animaux de Schiffange (APAS) afin de régler la participation de la commune aux frais de personnel de l'APAS
- Entre le ZARE et la commune en vue de l'adhésion future de la Commune de Schiffange au syndicat ZARE (zone d'activités régionales Ehlerange)
- Entre la commune et les époux Hervigot-Duruel concernant la mise à disposition d'un terrain de 228 m² pour la construction d'un parking souterrain en échange de cinq emplacements dans le nouveau parking.

Gemeinderatssitzung vom 16. Juli 2021 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 16 juillet 2021 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen | échevins), Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Gemeinderäte | conseillers) et Mandy Manternach (stellvertretender Gemeindesekretär | secrétaire communal ff.)

Anwesend via Videoschaltung | Présent via vidéoconférence: Rizo Agovic (Gemeinderat | conseiller)

Abwesend und entschuldigt | Absente et excusée: Fabienne Diederich (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

DE Im Kontext des Covid-19 unterstreicht der Bürgermeister einmal mehr die Eigenverantwortung und appelliert an die Bevölkerung, dass es weiterhin wichtig ist achtsam zu bleiben; auch wenn die Zahl der Ansteckungen im Fallen sei. In der gleichen Überlegung hatte der Schöfferrat entschieden, diese Gemeinderatssitzung gemäß dem Covid-Check-Prinzip zu organisieren.

Der Bürgermeister erklärt, dass die Gemeinde Schiffingen nicht so ernst getroffen wurde von den Überschwemmungen, wie andere Gemeinden und nutzte die Gelegenheit auch um jenen zu danken, die den Opfern dieser Katastrophe ihre Hilfe angeboten haben.

Um die Kampagne „Lëtzshop“ und somit die Organisation der „Elephant parade“ zu unterstützen hat die Gemeinde eine Konvention mit der „Confédération luxembourgeoise du commerce“ unterschrieben.

Der Bürgermeister Paul Weimerskirch teilt den Gemeinderäten ebenfalls mit, dass der Schöfferrat das Trans-

FR Dans le contexte du Covid-19, le bourgmestre souligne une fois de plus l'importance d'un comportement responsable et appelle la population à rester vigilant, même si les chiffres des cas positifs étaient en baisse. Dans cette même réflexion, le Collège des bourgmestre et échevins avait décidé d'organiser cette séance du Conseil communal sous le régime du CovidCheck.

Monsieur Weimerskirch explique que la Commune de Schiffange n'a pas été gravement touchée par les inondations, comme c'était le cas dans d'autres communes, et il profite de l'occasion de remercier tous ceux qui ont soutenu les victimes de cette catastrophe naturelle. Dans ce contexte, le bourgmestre accueille l'idée de la mise en place d'une démarche à suivre en cas d'une catastrophe naturelle.

Afin de soutenir la campagne «Lëtzshop», la commune a signé une convention avec la Confédération luxembourgeoise du commerce pour l'organisation de la parade des éléphants «elephant parade».

portministerium und das Gemeindesyndikat TICE im Zusammenhang mit der Streichung der Buslinien RGTR 313 und 314, kontaktiert habe, um diesbezüglich eine Lösung zu finden.

Der CSV-Gemeinderat Gilbert Godart teilt mit, dass er seiner politischen Karriere ein Ende setzen wird. Die Parteien CSV, LSAP, déi gréng und DP wünschen ihm viel Glück und dankten ihm für seinen politischen Einsatz.

Darüber hinaus nimmt der Gemeinderat Kenntnis von:

- Dankesschreiben für erhaltene Subsidien der Vereinigungen La Canne Blanche, Fondation Kiwanis, SOS Détresse und Île aux Clowns.
- Ein Brief des Transportministeriums betreffend die Verbindung zwischen Bettemburg und Esch/Alzette.
- Ein Aktivitätsbericht des Jahres 2020 der Emweltberodung Lëtzebuerg und des regionalen Tourismusbüros.
- Ein Aktivitätsbericht der Schulmedizin von 2020/2021.
- Ein Brief der DP betreffend der Zurverfügungstellung von gratis Hygieneartikel für Frauen.

Darüber hinaus stimmt der Gemeinderat folgenden Punkten auf der Tagesordnung zu:

- Ein Beschluss die Gemeinde Schifflingen als LGBTIQ-Freiheitszone zu bestimmen.
- Ein Beschluss betreffend der gratis Zurverfügungstellung von Hygiene- und Menstruationsartikel in den öffentlichen Gebäuden und in bestimmten öffentlichen Toiletten
- Die Sitzungsberichte des Gemeinderats vom 31. Mai und 18. Juni 2021.
- Die Bestätigung eines temporären (12.-17.Juli 2021) Verkehrsreglementes betreffend die avenue de Liberté
- Ein Verkaufsvertrag betreffend ein Grundstück für 35.000,-€ um den Schulhof der Lydie Schmit Schule zu vergrößern zwischen der Gemeinde und der Firma Hamun sàrl.
- Ein Kostenvoranschlag betreffend einer Reperatur des Daches des Hall Polyvalent auf der Seite der Turnhalle und der „buvette“: 95.000,-€
- Ein Kostenvoranschlag für eine Markise auf der Terrasse des Club Seniors: 11.000,-€

Mehrere Mietverträge und Konventionen bekamen grünes Licht vom Gemeinderat:

- Zwischen der Gemeinde und Frau Karin Heyard betreffend eine Wohnung mit Keller und ein Stellplatz bei der Maison des Générations.
- Zwischen der Gemeinde und Frau Marion Hüttner-Determ betreffend eine Wohnung im Centre Seniors.
- Zwischen der Gemeinde und dem Schifflinger Tennisclub betreffend drei Chalets hinter der Tennishalle und eines Dépôts von 5,50m x 3,92m im Hall Polyvalent.

Monsieur le bourgmestre informe également les conseillers sur le fait que le Collège des bourgmestre et échevins avait contacté le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics ainsi que le syndicat TICE au sujet de la suppression des lignes RGTR 313 et 314 et dans le but de trouver une solution à la situation actuelle.

Le bourgmestre a passé la parole à Monsieur Godart, conseiller CSV, qui a annoncé la fin de sa carrière politique en tant que conseiller communal. Les partis CSV, LSAP, déi gréng et DP lui ont souhaité bonne chance pour son avenir et lui ont remercié pour son engagement politique.

De plus, le Conseil communal tient compte des correspondances suivantes:

- des lettres de remerciement pour les subsides alloués de la part de l'asbl La Canne Blanche, de la Fondation Kiwanis, de l'asbl SOS Détresse, de l'asbl Île aux Clowns;
- d'une lettre de la part du Ministère de la Mobilité et des Travaux Publics concernant la ligne entre Bettembourg et Esch-sur-Alzette;
- des rapports d'activités de l'année 2020 de l'asbl Emweltberodung Lëtzebuerg et de l'Office Régional du Tourisme Sud;
- du bilan d'activité du service médical scolaire 2020/2021;
- d'une lettre de la DP concernant la mise à disposition gratuite des articles d'hygiène pour femmes ;

De plus, le Conseil communal approuve les points suivants à l'ordre du jour:

- Une résolution déclarant la Commune de Schifflange comme zone de liberté pour les personnes LGBTIQ.
- Une résolution relative à la mise à disposition d'articles d'hygiène pour les menstruations dans les bâtiments communaux et certaines toilettes publiques.
- Les procès-verbaux des réunions du Conseil communal en date du 31 mai et du 18 juin 2021.
- Confirmation d'un règlement de circulation temporaire concernant l'avenue de la Liberté pour la période du 12 au 17 juillet 2021.
- Un compromis de vente entre la commune et la société Hamun sàrl concernant l'acquisition d'un terrain pour la somme de 35.000,-€ afin d'agrandir la cour de l'école Lydie Schmit.
- Un devis concernant la réparation de la toiture du Hall Polyvalent du côté du gymnase et de la buvette: 95.000,-€
- Un devis pour l'installation d'un store de terrasse pour le Club Seniors: 11.000,-€

Plusieurs contrats de location et conventions ont eu le feu vert des conseillers:

- Entre la commune et Madame Karin Heyard concer-

- Zwischen der Gemeinde und Herr Raymond Hopp betreffend ein Stellplatz bei der Maison des Générations.
- Zwischen der Gemeinde und der Valorlux asbl. betreffend das Sammeln von Verpackungsmüll im Sinne des Recyclings.
- Zwischen der Gemeinde und der Gemeinde Monnerich betreffend das frühere Wasserbett des Kiemelbachs und den diesbezüglich anfallenden Kosten, die übernommen werden müssen.
- Zwischen der Gemeinde und der „Pharmacie du Soleil“ betreffend die Organisation der antigenen gratis Schnelltests für Schifflinger Bürger.
- Zwischen der Gemeinde und dem CEFIS betreffend eine methodologische Begleitung des kommunalen Integration Plans (PCI) für eine Summe von 15.000,-€
- Das Einschreiben von mehreren Krediten in die Artikel „vente d'immeubles sur sol propre à usage de tiers“, „acquisition de terrains nus“ und „installation d'un store de terrasse pour le Club Seniors“ stellt sich heraus, dass der Boni sich nun auf 902.108,62,-€ beläuft.

Zwei Konventionen betreffend den Zeitplan und die Flurbereinigung („remembrement urban“ = französischer Begegnung) des Projektes „Op de Giele Geieren“ finden ebenfalls die Zustimmung der Gemeinderäte.

Der Gemeinderat stimmt ebenfalls den außergewöhnlichen Subsidien für bestimmte Vereinigungen zu: APEMH (500,-€), Aide aux enfants handicapés asbl. (500,-€) und Motor Union Schifflange (2.500,-€)

Während dieser Gemeinderatssitzung wird ebenfalls der Grundsteuersatz wie folgt festgelegt:

- A Propriétés agricoles: 400 %
- B1 Constructions industrielles ou commerciales: 800 %
- B2 Constructions à usage mixte: 600 %
- B3 constructions à autre usage: 600 %
- B4 maisons unifamiliales, maisons de rapport: 400 %
- B5 immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtrir à des fins d'habitation: 2000 %
- B6 terrains à bâtrir à des fins d'habitation: 4000 %

Der Zinssatz der Unternehmensteuer beträgt für das Jahr 2022: 350 %.

Die Gemeinderäte stimmen dem Teilbebauungsplan (PAP) „Héidengerstrachen“ zu, der die Neugestaltung der Räumlichkeiten des Gemeindeateliers vorsieht.

- nant la location d'un appartement avec cave et d'un emplacement de stationnement auprès de la Maison des Générations.
- Entre la commune et Madame Marion Hüttner-Determ concernant la location d'un appartement au Centre Seniors.
- Entre la commune et le Tennis Club de Schifflange concernant la location de trois chalets à positionner derrière le hall de tennis et d'un dépôt de 5,50m x 3,92m au sein du Hall Polyvalent.
- Entre la commune et Monsieur Raymond Hopp concernant la location d'un emplacement de stationnement à la Maison des Générations.
- Entre la commune et l'asbl Valorlux concernant la collecte sélective de certains déchets d'emballages PMC en vue de leur recyclage.
- Entre la Commune de Schifflange et la Commune de Mondorf-les-Bains concernant l'ancien lit du Kiemelbach et la prise en charge des différentes interventions y relatives.
- Entre la commune et la Pharmacie du Soleil concernant l'organisation des tests antigéniques rapides (TAR), mis à disposition de la population schifflangeoise.
- Entre la commune et le CEFIS concernant un accompagnement méthodologique du Plan Communal à l'Intégration (PCI) pour un montant de 15.000,-€
- L'inscription de plusieurs crédits sur les articles «vente d'immeubles sur sol propre à usage de tiers», «acquisition de terrains nus» et «installation d'un store de terrasse pour le Club Seniors»: il s'avère que le boni s'élève à 902.108,62,-€.

Deux conventions concernant le phasage et le remembrement urbain du projet «Op de Giele Geieren» trouvent également l'approbation des conseillers.

Le Conseil communal approuve des subsides extraordinaires au profit de: la fondation APEMH (500,-€), l'asbl Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché (500,-€) et de l'asbl Motor Union Schifflange (2.500,-€).

Lors de cette séance le taux de l'impôt foncier est également fixé:

- A propriétés agricoles: 400%
- B1 constructions industrielles ou commerciales: 800%
- B2 constructions à usage mixte: 600%
- B3 constructions à autre usage: 600%
- B4 maisons unifamiliales, maisons de rapport: 400%
- B5 immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtrir à des fins d'habitation: 2000%
- B6 terrains à bâtrir à des fins d'habitation: 4000%

Le taux de l'impôt commercial et industriel est fixé à 350% pour l'exercice 2022.

Les conseillers approuvent le PAP Héidengerstrachen dont l'objectif est le réaménagement de nouveaux locaux pour l'Atelier communal.



SCHIFFLINGEN QUALITATIV WEITERENTWICKELN

Déi gréng hoffen, dass Sie liebe Bürgerinnen und Bürger erholsame Ferien verbracht haben und dass die sogenannte Rentrée mit nicht allzu viel Stress verbunden war.

Die Agenda fürs letzte Drittel des Jahres ist auf Gemeindeebene jedenfalls gut gefüllt. In den nächsten Gemeinderatssitzungen, mit den anstehenden Budgetdiskussionen, werden die Weichen fürs kommende Jahr gelegt, dies aufbauend auf dem, was im Laufe dieses Jahres umgesetzt werden konnte.

Besonders hervorheben wollen wir hier die Arbeiten zur Umsetzung des Masterplans „Bildungslandschaft Schifflingen“. Die Inbetriebnahme zusätzlicher Räumlichkeiten für die Maison Relais auf Hudelen, der Beginn der Arbeiten für zusätzlichen Schulraum auch auf Hudelen und bei der A. Wingert Schule. Die Inbetriebnahme dieser Strukturen ist jeweils für September 2022 geplant. Sie zeugen vom Willen der CSV/déi gréng-Koalition, die Versäumnisse der vorherigen Legislaturperiode in Bezug auf Schulraum und Kinderbetreuungsplätze auszugleichen.

Das Fertigstellen der Parkanlage „Léonie Koulle“ in der Drusen-heimstraße und des Parkings in der Aloyse Kayserstraße tragen weiter zur Begrünung des öffentlichen Raumes bei. Das neue Parkplatzleitsystem wird, so hoffen wir, in Zukunft die Suche nach einem freien Parkplatz vereinfachen.

- Ein wichtiges Ereignis ist das Unterzeichnen des Pacte Loge 2.0.
 - Im Gegensatz zum ersten Pacte, wo die Gemeinden staatliche Gelder bekamen für den Zuwachs der Bevölkerung, bekommen die Gemeinden jetzt staatliche Zuschüsse beim Bau von erschwinglichen Wohnungen. Schifflingen wird kurzfristig davon Nutzen ziehen, dies beim Einrichten der Wohnungen im „Haus a Kassen“ und dem „Haus Entenich“.
 - Ein weiteres wichtiges Ereignis ist auch das Unterzeichnen des Pacte Climat 2.0. Um den im ersten Klimapakt erhaltenen Goldstatus zu behalten, und um im vollen Masse von den staatlichen Subventionen profitieren zu können, ist es in Zukunft nötig, die Bevölkerung vermehrt in Klimaschutz- und in Klimaanpassungsmaßnahmen mit ein zu binden. So lohnt sich schon heute für Sie liebe Bürgerinnen und Bürger ein Blick auf das angepasste Subsidienreglement im Energiebereich. Gefördert wird nicht nur der Kauf von Fahrrädern, sondern auch verstärkt Investitionen in erneuerbare Energien (<https://schifflange.lu/wp-content/uploads/2019/12/reglsubvdomaine%C3%A9nergie-2021-pour-CC-2021-05-31adapt.pdf>).

Contact:

Contact:
déi gréng Schéffleng
Tel: +352 621 209 826
schifflange@greng.lu
<http://scheffleng.greng.lu>





SCHËFFLENG

WËLLKOMM**ISABELLE SOLAGNA-VAN GOIDSENOVEN**

Den 30. August 2021 ass d'Isabelle Solagna-Van Goidsenoven als Gemengeconseiller vereedegt ginn, an der Nofolleg vum Gilbert Godart, deen am Juli 2021 vu sengem Mandat zeréckgetrueden ass.

D'Isabelle ass eng engagéiert Fra, déi bereet ass d'Intérresse vun de Schéfflenger Bierger mat beschtem Wëssen a Gewëssen ze vertrieden. D'Isabelle ass bestuet, an ass Mamm vun 3 Kanner, an haaptberufflech als fräischaffende Comptabel täteg. Seid Joren ass et am Schéfflenger Badminton Club benevole engagéiert.

Sozial Thematiken ronderém d'Wuelbefanne vun de Familljen, de Benevolat an d'Veräinsliewen, souwéi ekonomesch Themen betreffend d'Entwicklung vun der Geschäftswelt, mä och d'Gemengefinanze leien dem Isabelle besonnesch um Häerz.

D'CSV-Fraktioun ass houfreg drop d'Isabelle Solagna-Van Goidsenoven a senge Reien ze begréissen a wünscht him eng glécklech Hand bei sengen neien Erausfuerderungen.

**MERCI****GILBERT GODART**

Den Gilbert Godart huet am Juli 2021 aus perséinleche Grénn saín Mandat als Gemengeconseiller néiergeluecht, vir e.a. méi Zäit kennen mat senger Famill ze verbréngen.

Den Gilbert huet sech während sengem Mandat besonneg den Themen ronderém der Schéfflenger Geschäftswelt ugeholl. Duerch saín perséinlechen Liewenswee huet hien sech och émmer nees staark gemeet fir d'Rechter vun der LGBTIQ-Gemeinschaft.

Als President vun der Jugendkommissioun bleift den Gilbert weiderhin am Asatz fir d'Schéfflenger Bierger.

Als CSV-Fraktioun soen märdem Gilbert Merci fir saín Engagement am Gemengerot. Mär freeën eis weiderhin op ee kriteschen-konstruktiven Dialog mat him, a märd sinn frou datt märd och nach an Zukunft op hien zielen kennen.





Die LSAP konnte die vorgeschlagene Konvention nicht mitstimmen:

Damit bezahlbarer Wohnraum auch in Zukunft bezahlbar bleibt!

Die vom Schöffenrat zur Abstimmung vorgelegte **Konvention beim neuen Lotissement: op de Giele Geieren (nahe der Cité op Soltgen)** beinhaltete jedoch nicht alle geforderten Informationen und regelte nicht alle erforderlichen Bedingungen, was dazu führte, dass wir nicht dafür stimmen konnten. Die Frage, wie viel ein subventioniertes, fertiggestelltes Haus schlussendlich kosten wird, konnte niemand aus dem Schöffenrat beantworten. Wenn also nicht über die Endpreise der erschwinglichen /bezahlbar Wohnhäuser mit den Investoren verhandelt wurde, bleibt offen, worüber überhaupt bisher in diesem Dossier nachgedacht wurde. Aber ist es nicht gerade diese Information, die jeden interessiert, denn nur mit dem Begriff erschwinglich ist den Menschen noch lange nicht geholfen?

Als Alternative haben wir einen Vorschlag eingereicht, welcher vorsieht, dass die Gemeinde zumindest ein Vorkaufsrecht auf die subventionierten Grundstücke/Wohnhäuser hat. Dies würde der Gemeinde erlauben, sollte der Investor die Wohnhäuser nicht innerhalb von 6 Monaten verkaufen, 5 weitere Grundstücke zu einem vergünstigten Preis zu erwerben, subventionierte Wohnungen zu errichten und zu vergünstigten Bedingungen an Menschen weiterzuverkaufen, die sich auf dem freien Immobilienmarkt keine Wohnung leisten können. Auf diese Weise wäre auch im Falle eines Weiterverkaufs abgesichert, dass die subventionierten Wohnungen in öffentlicher Hand blieben, und nicht, wie dies jetzt der Fall sein könnte, zu höheren Preisen auf dem freien Immobilienmarkt verkauft werden können.



Hei entsteet een neit Lotissement: op de Giele Geieren

In der letzten Gemeinderatssitzung vor den Sommerferien schlug die CSV-Déi Gréng-Majorität eine Erhöhung der Grundsteuer vor. Die Idee, Erhöhungen bei unbebauten Grundstücken vorzusehen in der Hoffnung, dass diese dadurch eher bebaut werden und so der enormen Wohnungsnot in Luxemburg entgegengesteuert werden könnte, konnten wir verstehen und mittragen. Eine gleichzeitige Verdopplung der Grundsteuer bei Ein- und Mehrfamilienhäusern ist in unseren Augen jedoch absolut willkürlich und unverständlich, weshalb dies von uns folglich abgelehnt wurde. Schließlich würden bei einem Gesamtbudget von 40 Millionen Euro die Mehreinnahmen dieser Anregung in Höhe von 280.000 Euro keine wesentliche Rolle für die Gemeinde spielen, wohl aber werden die Einwohner es deutlich in ihrer Brieftasche spüren.





B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801

info@schifflange.lu
schifflange.lu



GEMENG
SCHÉFFLENG

REMIXING
CULTURE
E2E